The story of

JENE WAH, INC.

溫故而知新

35th Anniversary Commemorative Publication

by Teresa M. Chen

振華三十五年　陳蓉編著

Published by **Jene Wah, Inc.**
A Multi-Service and Senior Citizen Center

振華服務中心出版 2014 年

US$10.00

creative commons
by Teresa M. Chen 2014

Published by **Jene Wah, Inc.**
振華服務中心出版

Jene Wah, Inc. 振華服務中心
238 E. Church Street
Stockton, CA 95203

Telephone 電話：
(209) 463-7654

Fax 傳真：
(209) 463-7657

E-mail 電郵：
jenewah@gmail.com

Website 網頁：
www.jenewah.org

Cover Design by 封面設計
Emilia Rivera
Stockton Unified School District

Printed by
Leader Printing & Graphic, Inc.
利達印刷公司
760 Sacramento Street
San Francisco, CA 94108

Telephone 電話：
(415) 834-0926

Fax 傳真：
(415) 834-0927

E-mail 電郵：
leaderpgi@gmail.com

Jene Wah Inc.
振華服務中心

Board of Directors 董事

President 主席
Bonnie C. Lew 劉黃斌儀女士

Vice-President 副主席
Judy Hong 湯趙碧霞女士

Secretary 文書
Doris Go 吳李麗娟女士

Treasurer 財政
Bing Hui 許炳志先生

Henry Chow 周福鴻先生
Desmond Li 李東泰先生
Linda Valadez
Carmen Wong 湯彬彬女士

Staff 服務人員

Executive Director 行政主任
Esther Tse Yeung 謝楊學儀女士

Program Coordinator 助理主任
Runping Lin 林潤平先生

Clerical Staff 書記
Yinlin Tang 湯殷琳小姐

Outreach Director 外展主任
Qun Y. Li 李群英女士

Outreach Assistant 外展助理
Kenneth Kong 江傑昌先生

Kuanrong Qiu 丘款容女士
Sui Ying Tan 譚瑞英女士
Danchan Ye 陳丹嬋女士
Yong Chang Li 李泳嫦女士
Zhong Xian Zhu 朱仲仙女士
Gary Y Lin 林永郁先生

The Story of Jene Wah, Inc.
35th Anniversary Commemorative Publication
溫故而知新振華三十五年

TABLE OF CONTENTS
目 錄

	Foreword by Bonnie Lew, President of the Board 序言　　振華董事會主席劉黃斌儀	2 - 3
	Acknowledgements 感謝篇	4 - 5
1.	Historical Background (1882 – 1975) 時代背景	6 - 9
2.	The Incipient Years of Jene Wah (1975 – 1978) 振華的萌芽期	10 - 11
3.	The Forming Years (1979 – 1992) 振華的茁壯期	12 - 15
4.	The Transformation (1992 – 1993) 振華的蛻變	16 - 19
5.	The Establishing Years (1993 – 2006) 振華的立業期	20 - 25
6.	Parade of Jene Wah's Services 服務項目巡禮	26 - 33
7.	Enrichment Activities 多姿多采的活動	34 - 41
8.	We The Jene Wah People 群策群力	42 - 51
9.	The Future 對未來的展望	52 - 53

春節遊行
Parade

高齡耆英氣功健身班
Breathing Exercise Class with mostly octogenarians and nonagenarians

耆英跳舞
Seniors Dancing

Foreword

by Bonnie Lew, President of Jene Wah Board of Directors

In 2013 Mrs. Lois Yee called and asked if I would give a speech about Jene Wah to the Stockton Women Executive Club. Mrs. Yee wanted to educate her association about the good work she knew was coming from our organization. I told her I could not since I would be out of state at the time and I suggested that she ask Dr. Teresa Chen. I suggested Teresa because I could think of no one else who would be a better ambassador to speak from firsthand experience on the history of Jene Wah as well as being an advocate of the wonderful work we do. Thus began a journey that has brought us to this book and the introduction of another labor of love from our beloved Teresa, the same Teresa who interviewed our pawpaws (grandmother clients) and meticulously wrote and published A Tradition of Soup, Flavors from China's Pearl River Delta, of which all the proceeds from the sale of the book has been donated to Jene Wah. As with all her projects, Teresa worked meticulously to gather information, relive the history and assemble photographs for a slide presentation. It was a grand success and she educated a large group of powerful Stockton women in January, 2014 on the 35+ years that Jene Wah has been serving the community.

Teresa is dynamite at spreading information and because she had researched and assembled this information, she thought that the clients at Jene Wah would like to know the history of the organization. Very few of the original clients are still with us. It is also a way to remember those first clients and the staff and volunteers who so lovingly gave their time and energy to keep the clients safe and to meet their needs, especially in the early days before a generous community began to support Jene Wah efforts. This second address in April was in Cantonese and Teresa presented it again in June 2014 to the Jene Wah Board of Directors and supporters in English. There a seed was planted. Here is all this history and photographs assembled, why not put it together so that others will know, not just us, but the next generation and the next!

Nothing is spared in the retelling of Jene Wah's history. It has not been a smooth 35 years but through it all, the Board of Directors and staff kept the goal established by our founding fathers: Samuel Chan, Ray Wong Quen, and Henry Yip, i.e., to help the seniors, who worked so hard to pave the way for future generations, to live out their lives with dignity and respect.

We are forever indebted to Teresa Chen for her vision, her steadfastness and her dedication to all things Jene Wah!

October 9, 2014
Stockton, California

Anonymous
無名氏有心人贊助此頁

序言

振華董事局主席劉黃斌儀

去年年底，士德頓女性行政主管協會的主席，露意絲・余女士打電話來邀請我去為她們的會員介紹振華服務中心。不巧她安排的日期我要離開加州，我就建議由陳蓉博士代勞。因為她一向熱心支持振華，對振華的服務有豐富的第一手經驗，要講振華的歷史，非她莫屬。於是她代表我做了振華的親善大使，並展開了為振華傾愛心來寫書的又一個旅程。

之前，陳蓉根據振華公公婆婆們提供的老火湯，出版了「珠江三角洲一帶的湯水傳統」一書，並把全部賣書所得捐給振華。她這回介紹振華的歷史，也是以一貫認真勤謹的態度收集資料和篩選圖片，為一群本埠的女性企業家和專業人士做了一個精彩的報告。

三十多年過去了，振華經歷了多少人事變遷。人面桃花，全靠陳蓉博士為我們捕捉他們當年的風采。今年四月她以「溫故而知新」為題，在振華為公公婆婆的新一代用中文（粵語）介紹振華創業的歷程，聽眾反應熱烈，並為振華感到自豪。兩個月後，她再用英語為振華董事局和支持者做了一個詳盡的報告。故事感人，圖片難得，何不把它蒐集成冊，傳諸後世呢？薪火相傳，願振華的服務精神常在。

三十五年只是一個里程碑。雖然一路走來不易，但振華為老人及新僑服務的宗旨始終不變。這些人辛勞工作，為下一代鋪路，讓他們有美好的生活，暮年理應得到尊重和照顧。

最後，感謝陳蓉以無比的熱忱，為振華做每一件事！

2014年10月9日

振華主席劉黃斌儀獲選為2014年加州傑出女性，左為加州眾議員蘇珊・艾益民
Bonnie Lew honored as Women of the Year in 2014. Pictured here with California State Assemblywoman Susan Eggman

In memory of Jene Wah's Founders:
Samuel Chan, Ray Wong Quen, and Henry Yip
紀念振華的創辦人陳纘添先生、黃超寰先生及葉天仕先生

Acknowledgements

First of all, I would like to thank the Board of Directors for their trust in me to tell the story of Jene Wah, Inc. and their support to produce this commemorative publication.

The printing cost of this commemorative publication is generously underwritten by individuals or groups who each claim one of the pages. Those few who made a donation but did not want a page are separately acknowledged below.

Jade Owyoung
Bo On Tong
Gleason Park Associates
Save Downtown Stockton Foundation
Vincent Li

Thanks to the eight board members and three volunteers, we were able to raise the money needed to produce this booklet in only a matter of weeks. Special thanks go to Mrs. Miranda Wong and Mrs. Shufang Wang who generated the most pages and to Mrs. Amy Li who donated $780 from Macao.

The Port of Stockton placed a beautiful advertisement on the back cover while Mason Chan and Emilia Rivera provided the cover design. Evenyl Roemmich, Suzanne Wu, and Donna Yee provided valuable advice. While many photographs came from Jene Wah photo files and albums, some were obtained from Wayland Chan, Arnold Eilers, Daniel Fong, Judge Frank Kim, Miriam Mah, Calixtro Romias, and Carmen Wong. Many Thanks. Henry Chow helped enhance the pictures while Connie Lui typed most of the manuscript in both Chinese and English. Bob Hong, Laura Sun, Lucia Miao and Shufang Wang helped proofread. Their help is much appreciated.

Despite my longtime association and firsthand experience with Jene Wah, Inc., and despite my attempts to be thorough and accurate with my research, I am afraid that my story is somewhat limited by my own perspective. I have also taken the liberty of telling Jene Wah's story in the first person: I, we, me, us, our, etc. because it feels more natural this way. I am solely responsible for my interpretation of the events. Should I have made any errors or omissions, I'll leave it up to future writers to remedy them.

I would like to take this opportunity to thank all those who have supported Jene Wah, Inc. during the past thirty-five years.

This page is underwritten by Bill and Carmen Wong
此頁由湯彬彬女士和夫婿贊助

感謝篇

首先，我要感謝振華服務中心董事局對我的信任和支持，讓我執筆寫振華三十五年的歷史。

本紀念特刊的印刷費用有賴善長贊助，非常感謝。已按照各位的意思在各頁下方刊登姓名和嘉言。以下是只捐款而不佔一頁的個人或團體，芳名開列如下：

歐陽玉英女士 Jade Owyoung
保安堂 Bo On Tong
Gleason Park Associates
Save Downtown Stockton Foundation
李恆健先生 Vincent Li

籌款得各位董事鼎力支持，還得黃惠波夫人何寶瓊女士及汪理博士夫人岑淑芳女士拔刀相助。在澳門的陳定韶女士一口氣贊助七百八十美元，湊足出版費用。

士德頓港務局贊助封底全頁廣告，陳兆儀先生和 Emilia Rivera 設計封面，羅美克、吳素謙、余麗卿等提供意見，周劍雄法官、湯彬彬、陳艷梨、Romias、Eilers等人提供照片，還得呂燕萍、湯殷琳等協助中文打字，陳麗嫦幫忙排版，湯伯榮、苗王淑芳、汪岑淑芳和朱美香等幫忙校對，特此致謝。

本以為憑筆者與振華三十年的淵源和第一手的參與，寫這本小書應該很容易。但著手寫來，字字要有憑有據，要認真調查。取舍之間，還不免掛一漏萬。對人對事的評論，也難免夾有個人的見解。這些缺點，文責應由筆者自負，與振華董事局無關。期諸日後，有人再寫振華的歷史時再增補吧。

最後，感謝大家三十五年來對振華各項活動的大力支持。祝各位事事如意、身心康泰！

This page is underwritten by Earll Kingston and Maxine Hong Kingston, Norman and Dottie Hong, George and Aurora Hong, Joe Hong, Tom and Corinne Nicolus
in memory of Tom and Ying Lan Hong
紀念湯思德先生和湯趙英蘭女士

Historical Background

From mid-19th century to the end of the 20th century, the Chinese people had few peaceful and prosperous days. They suffered repeatedly under bureaucracy and corruption, war and famine, Japanese invasion, civil war, and the Cultural Revolution. Whenever possible, the young and able would leave the country to seek a better life.

Chinese in America

Enticed by riches of the Gold Mountain, Chinese crossed the Pacific in great numbers, only to find discrimination because of their looks, their costumes, their language and their ways. The call to chase out the Chinese escalated after the completion of the transcontinental railroad and culminated as the Chinese Exclusion Act of 1882, which disallowed Chinese laborers to become citizens of the United States. Even with the exceptional group of Chinese merchants and ministers, the quota for admission was limited to a meager 105 per year.

It so happened that the 1906 San Francisco earthquake and fire destroyed all immigration and naturalization records. Re-registry led to much fraudulence. Not only did many Chinese claim to be American-born and thus U.S. citizens, some even claimed many offspring at home in China. Then they would sell the fraudulent documents and bring their "paper-sons" to the U.S. The INS (Immigration and Naturalization Services) countered by setting up a detention center on Angel Island where new arrivals from China would be detained and interrogated.

Those who failed the interrogation were immediately sent back while those who luckily passed landed a hard-working life, making no waves to cause further investigation. They huddled together in ghettos known as Chinatowns and, through organizations formed according to regions or by family names, they found housing, work, and help in case of sickness and death. Later on, companies were formed along lines of businesses and trades, such as restaurants, laundries, butchers, shops, and small farms.

乘船去金山
Chinese crossing the Pacific to the Golden Mountain

天使島移民拘留所所在地
Angel Island in San Francisco Bay

This page is underwritten by Henry Chow in memory of his father Chuck Chow, loving husband to his mother May Chow for 62 years, president of his family association, World War II veteran, and career meat cutter
周福鴻先生紀念父親周新策先生

時代背景

一本中國近代史，若從鴉片戰爭說起到二十世紀結束，一百五十多年來，中國人到底過了多少天的太平好日子？苦難的中國人民，在滿清後期承受官僚制度的黑暗腐敗，天災人禍。清廷對外失地辱國，列強瓜分。保皇、革命眾說紛紜。民國成立後復有軍閥割據，戰亂頻仍。乃至日本侵華，自東北至華北以至華南，迫使國民政府西遷，幾乎全國淪陷。第二次世界大戰雖然在一九四五年結束，但早在北伐期間醞釀的國共內戰，發展得如火如荼，直到國民政府遷去台灣，中華人民共和國成立，才告一段落。之後的一個甲子，中國大陸歷經三反、五反、大躍進及文化大革命，人民的苦難未了。

為了生存，華人一有機會就會冒險到外地謀生，致使世界各地都有華僑。

湯思德和趙英蘭夫婦開的洗衣店。孩子攝於店前。
Newport Laundry operated by Tom and Ying Lan Hong. Four of their six children are pictured here.

金山的華人

早年飄洋過海來美國謀生的華僑，日子也不見得好過。一八五零年代來金山尋金的，因為膚色、穿著、語言和生活習慣與來自歐洲的白種人大相逕庭，備受歧視與排擠。採金狂潮過後，及至橫貫大陸的鐵路竣工，排華之聲此起彼落。一八八二年的排華法案，限制「大清國」子民移居美國，以致華僑有「金山客」之稱。此後幾次經濟蕭條，排華之風變本加厲。

一九零六年舊金山大地震燒燬所有出入口的檔案，導致不少人乘機虛報身份，自稱是美國公民，把親生的兒子帶來美國。不少人虛報在國內的家庭狀況，製造一連串的親子關係，用「假紙」做買賣，讓別人的兒子移民美國。美國移民局亡羊補牢的對策，就是在天使島上設拘留所，諸多苛刻留難。僥倖入境的華人，幾乎都成了不圖惹事生非的順民，只知克苦耐勞，賺錢來接濟家鄉窮困的親人。

早年到金山的華人，何嘗會開礦，築鐵路，開餐館和洗衣店？但他們肯學肯做，不怕吃苦，在白人不屑一顧的行業中討生活。他們聚居在號稱「唐人街」的幾條陋巷，按同鄉關係依附在按地域成立的會館，如岡州會館、寧陽會館；或按姓氏而成立的公所，如馬氏公所、李氏公所等，以便守望相助。亦有供住宿，介紹工作，安排出入境乃至傷病死亡等事宜。其後出現工商界的行業有餐館、洗衣店、屠宰業、中藥房、小商店、和小農場。

用馬車運送蔬菜
Grocery delivery in Stockton

This page is underwritten by Lotus Memorial

Immigrant Women in the Chinese Community

Women left behind in China did not get to join their husbands in the U.S. until the 1960s, after the Chinese Exclusion Act was repealed in 1942 and the quota for Chinese immigration was increased from 105 to 20,000 per year by President John F. Kennedy in 1963.

Arriving in their late middle age, the women spoke little English. Their life was confined to Chinatown, caring for the family and helping in whatever family business undertaken by the men. In Stockton, it was common for these women to do seasonal work in canneries to pick up some cash income.

Since most of them married older men, many became widowed in the 1970s without knowing how to claim the life insurance and properties left behind by their husbands, nor did they know if they were entitled to any social security benefit. If their men had taken another wife and raised a family here, their claims might even be challenged.

Their plight caught the attention of Ray Wong Quen and Samuel Chan, American educated insurance and real estate agents. As early as 1975, the two were already helping these women on their own, both in court and at Sam's office on 401 S. Hunter Street even before there was a Jene Wah, Inc.

果廠內貌（番茄季）
Cannery scene – packing tomatoes

揀番茄
Cannery – Sorting tomatoes

This page is underwritten by Trina Chow in honor of her grandmothers
May Chan and May Chow, who have been Stockton residents for over 65 years

華僑社會的新移民婦女

排華法例限制每年入美境的華人人數為一百零五名。冒險來金山的，絕大多數屬男性，於是形成一個男性中心的華僑社會。只有極少數的傳教士和商人可以攜帶妻眷入境。華人工作十年以上有了積蓄之後，就會夥同鄉親及朋友成立公司，得到商人身份，再回鄉娶妻。嫁了金山伯的女子，早年一般留在鄉間，侍奉翁姑，養兒育女。有些人還在美國另娶。一九五零年代，中美關係惡化，留在鄉間的妻兒子女，因有海外關係，在國內受了不少苦。即使能出中國境，礙於排華法案，105個名額的限制，只好滯留在香港、澳門等候移民。直至1963年美國甘迺迪總統把中國移民配額改為相當於歐洲國家的二萬名之後，方能陸續來美。事隔二三十年，當年的新娘已入中年，才帶著兒孫前來和金山伯丈夫團聚。

新移民的華人婦女，一般不瞭解美國的社會情況，英語能力欠佳。抵埠後，除了照顧孫兒，讓兒子媳婦投入工作之外，還要在丈夫的餐館或洗衣店工作，甚或去果廠工作，揀車厘子 (櫻桃)、啤梨、番茄等蔬果，裝罐頭，打季節工。因是季節工，無甚退休福利可言。再過些年，丈夫老了、病了、辭世了，這些辛苦了一輩子的女人，連丈夫遺下的人壽保險、物業，乃至養老金都不知道如何處理。如果丈夫的前妻的子女來爭家產，對簿公堂，她們更是一籌莫展。她們就是振華服務中心最早的服務對象。

其實當時還未有振華服務中心，有兩個在美國受過高等教育的華人子弟，黃超寰和陳纘添，從事人壽燕梳和房地產的行業，留意到這些華人寡婦的窘境。由於二人通曉中英文和美國的制度，更因為他們關心社會，熱心公益，早就在1975年自動出頭替她們排難解紛，為她們上法庭去做傳譯。

果廠內貌 (櫻桃季)
Cannery scene – packing cherries

This page is underwritten by Robert and Meeyoke Hong in memory of their mothers, Hong Ng Shee and Wong Lee Shee 紀念湯吳氏、黃李氏

The Incipient Years of Jene Wah (1975-1978)

The Civil Rights Movement in the 1960s had an impact on the Chinese Americans who, thanks to the GI Bill, had the opportunity to get out of Chinatown and pursue a higher education. The awareness of the needs and rights of their own ethnic group gave rise to activism within the Chinese community.

The Older American Act signed by President Lyndon B. Johnson in 1965 brought the Department of Aging to Stockton in 1977. Then Confucius Church board president Doon Git Wong asked the two English secretaries, Ray Wong Quen and Samuel Chan to check out funding possibilities. When told by the State that the Confucius Church was not eligible for government funding, due to the separation of Church and State, the board authorized Ray Wong Quen and Samuel Chan, plus the Chinese secretary Henry Yip to charter a non-profit service agency. Ray named the new agency Jene Wah, Inc., meaning "for the betterment of the Chinese community."

陳纘添攝於事務所前。振華從1977年至1979年借他的事務所辦公。
Samuel Chan in front of his office which housed Jene Wah in its early days

孔教堂董事局職員與周劍雄法官合攝於1971年
左起鄺漢三、黃俊傑、周法官、黃超寰、馬纘、葉天仕
Officers of the Confucius Church with Judge Frank Kim in 1971 (l. to r.) S.L. Fong, Doon G. Wong, Judge Kim, Ray Wong Quen, Lyman Mow, and Henry Yip

Jene Wah, Inc. almost immediately got funded by the brand new Department of Aging in San Joaquin County to provide Interpretation and translation, as well as information and referral services for the limited-English speaking population. Jane Yip was hired. She was the office manager and service provider all rolled into one. Two slots were given to Jene Wah to train people 55 years or older to do janitorial work. Since it was on-the-job training, Jene Wah got cleaning help as a bonus. Jene Wah continued to use Samuel Chan's office for free until 1979 after it got extra funding to renovate a dilapidated building adjacent to the Confucius Church and paved a parking lot in between. The Church also let Jene Wah use the site for free. The two organizations were like brothers.

This page is underwritten by Stockton Civic Theatre

振華的萌芽期
(1975-1978)

民權運動和老人法案

二十世紀六十年代美國的民權運動有若驚蟄的春雷，第二次世界大戰退伍的華裔軍人，得到大學教育的機會，思想漸漸進入美國社會主流，並有相當程度的覺醒，想為華人爭取平權和福利。

一九六五年詹森總統簽署了「老人法案」，照顧年老體弱的美國人。士德頓的中華會館，領先要為華人耆英謀福利。一九七五年聖華堅縣剛成立耆英局，主席黃俊傑就派西文書記黃超寰和陳纘添去調查研究。二人領命去加州州政府查詢，不料州政府告知，中華會館已在一九四九年立案為孔教堂，取得聯邦政府對教堂免繳稅

1979年第一周年慶會上，黃超寰介紹振華的職員和義工。左起：梁長星、許長有、葉潔貞、黃婉儀中醫師、李炳師傅

Staff and Volunteers in 1979. In the center is Jane Yip, program manager. The two CETA trainees are C.S. Leung and Bill Huei, and the two distinguished volunteers are acupuncturist Wendy Wong and tai chi Master Bing Le

聖華堅縣耆英局標誌

的優待，而美國國法「政教分立」，孔教堂不能申請政府經費。

黃陳二人回去覆命，得到主席黃俊傑首肯，連同中文書記葉天仕另立一非牟利的社會服務組織，稱為振華。如此，振華服務中心就誕生了。這個非牟利組織立刻取得縣政府耆英局的撥款，為老人做傳譯和諮詢服務。並有兩個職業訓練的名額。

振華成立初期就在陳纘添在亨打南街401號的事務所辦公。1977年聘請葉潔貞女士幫忙。1979年振華取得耆英局另一筆撥款修葺孔教堂名下的一幢破房子，裝上水電、冷暖氣、廁所，還鋪了停車場，作為棲身之所。振華得以免費用拉法逸東街236號的物業，為華人耆英服務。孔教堂和振華原是一家人。

This page is underwritten by Sue and Victor Mow in memory of
Bill and Hazel Cheang, Lyman and Jeng Mow 紀念雙親

The Forming Years (1979-1992)

Learning from the Masters

San Joaquin County Department of Aging requires meeting minutes and reports of income and expenditure on a regular basis. This was something new for Chinese organizations. Jene Wah was not to be deterred. We sought help from County auditor Dr. George L. Wang and new board member Robert W. Hong, recently retired from IRS. Jane Yip and her successor Esther Y. Chan were able to follow their advice and perform bookkeeping tasks meticulously to earn the praise as a sterling agency.

To better understand the needs of older Americans, board member Teresa M. Chen attended the monthly meetings of the Commission on Aging. Teresa also went with Esther Y. Chan to San Joaquin Delta College to take a class offered jointly by Commissioner Thea Froelich and American Red Cross nurse Betty White, with the course title "Frail and Elderly but Independent." To this day, their teaching is still faithfully practiced at Jene Wah to make sure that our elderly are well taken care of at home instead of being committed to a nursing home.

Jene Wah, Inc. made a break with traditional Chinese practice by recruiting non ethnic Chinese to serve on its Board of Directors. The first two were Ernest Lent and Trella Areida. Ernie was the Director of Senior Employment and an Assemblyman of California Senior Legislature. He was able to educate Jene Wah people about legislature concerning elderly people after the Older American Act. Trella was the director and trainer of HICAP (Health Insurance Counseling and Advocacy Project), as well as one of the founders

聖華堅縣政府核數主任汪理博士
Dr. George Wang, San Joaquin County Auditor

of Hutchin's Square Senior Center in Lodi. She taught Esther Chan everything about senior health insurance, including Medicare, Medicaid, and supplemental insurance. Upon their retirement, both Ernie and Trella agreed to join Jene Wah Board to help the fledgling agency. Familiar with parliamentary procedures and senior center operations, Trella was instrumental in changing the bylaws of Jene Wah to create a better internal structure.

In 1986, Jene Wah board member Rowena Chen sought and was appointed a Commissioner on Aging for San Joaquin County. She was twice elected by her peers to chair the Commission. Then, she was appointed a Commissioner on Aging at the State level. In 1991, Rowena represented the State of California to attend the White House Conference on Aging, an honor shared only by the director of On Lok in San Francisco. Rowena's leadership earned admiration which brought recognition to Jene Wah as well.

This page is underwritten by the office of Dr. Lian Soung,
Dr. Lan Quang, and Dr. Jerry Soung

振華的茁壯期 (1979-1992)

在學習中成長

振華服務中心的經費來源是聖華堅縣政府，嚴格規定要報告活動和開支。面對這些要求，大家全力以赴。報賬核數方面，振華先後得到縣政府的核數主任汪理博士指點。還有從聯邦稅局退休的湯伯榮先生，加盟振華董事局。葉潔貞和後來的葉葆琪兩位行政主任和他們緊密配合，賬目一清二楚，每被加州耆英局評為優良的服務機構。

同仁們不斷研究發展服務項目。為了對老人服務有明確的認識，董事局成員陳蓉去耆英委員會的月會上旁聽學習。她還和行政主任葉葆琪一齊去三角洲學院聽課，和兩位資深的老師蒂亞・費樂理Thea Froelich和紅十字會護士碧蒂・懷特Betty White 切磋，如何讓年老體弱的老人健康長壽，衣食住行無憂，並在醫療和安全各方面得到最好的照顧，在家中頤養天年，不必早早被安置入老人院。

最早加入振華董事局的「非華人」，一位是從耆英局退休的凌安禮 Ernest Lent。他以前負責耆英就業計劃，也是加州耆英立法院的議員，他幫助振華詮釋「老人法案」之後多種涉及老人福利的提案。第二位歐翠蘭 Trella Areida 是縣政府輔導老人健康保險計劃的主任。葉葆琪和其他替振華老人家申請和購買保險計劃的義工，都要經過她來訓練。她也是盧帶一個老人中心的創辦人之一。她深諳會議程序。來振華後幫助修改章程，令制度健全化。

1986年，振華董事陳邵麗芳更投身為聖華堅縣的耆英委員，參與高層決策。之後，她被推選為兩任耆英委員會主席，還上了州級耆英委員會，並於1991年與安樂居的代表一齊參加克林頓總統召集的耆英服務會議。這不單是她個人的榮耀。她的參與，把振華的知名度也一併提升。

三角洲學院老師蒂亞
費樂理與陳邵麗芳及陳蓉合攝
Thea Froelich flanked by
Rowena Chen and Teresa Chen

陳蓉與歐翠蘭夫婦及凌安禮（左一）
和小吳居易（左二）
(l. to r.) Ernest Lent, little Albert Wu,
Jim Areida, Teresa Chen, and Trella Areida

陳邵麗芳與其他耆英委員
Rowena Chen with other
Commissioners on Aging

This page is underwritten by Bradley C. Louie, DDS, Inc.
in memory of his grandfather, Yee Pai Louie

To consolidate the leadership, Jene Wah recruited widely from the community based on ability and willingness to serve the Chinese community. Besides Ernest Lent and Trella Areida, Bobby Hart and Pat Bohnak from the Housing Authority, Professor Jean Longmire (Linguistics and Teaching English as Second Language) from University of the Pacific (UOP), Carl Ishii from Stockton Police Department, and Richard Gacer, co-anchor of a TV program named Asian Emergence were added to the roster.

New Chinese American board members included Victor Mow, with a strong background in community service, who later moved on to a successful political career on the Stockton City Council, San Joaquin Board of Supervisors, and most recently, as Port of Stockton Commissioner. Then there were Jack Wong Wah and "Muscle" Gin, both volunteers of S.T.A.R.S., patrolling neighborhoods under the Sheriff Department. Together with Sergeant Ishii, they sought to provide a safer environment for the Chinese elderly. Board members from the medical and dental field, Dr. Howard Chi, DDS and Mrs. Fee Lau, RN brought annual Dental and Health Fair to Jene Wah. Staff members from Kaiser Permanente and St. Joseph's Hospital provided health education as well as check-up, while the School of Dentistry and the School of Pharmacy of UOP sent student interns to assist.

Board membership increased from the original five to seven, and then nine. In 1989, Jene Wah bylaws were changed to allow only two consecutive terms for board presidency. Our founding president Ray Wong Quen, having served more than ten years, was thus rotated out and succeeded by Robert Hong. To honor his vision and leadership, however, the board voted to bestow Ray the title of "Honorary Chairman."

Jene Wah networked with the Social Security Department, Public Health Department, Immigration and Naturalization Services (INS), and other non-profit agencies. Outside of Stockton, we could count on the two pioneer organizations in San Francisco, namely, On Lok and Self Help for the Elderly to notify us when some significant bill affecting immigrants and seniors passed. Through them, Jene Wah learned about the requirement of Green Card renewal.

Responding to Esther Chan's pleading, INS sent workers to Stockton, sparing over two hundred people from making the trip to Sacramento with an interpreter in tow for the Green Card Renewal. Many volunteers showed up to help register people, to keep order, to fill out forms, and to interpret. Jack Wong Wah and "Muscle" Gin brought in other S.T.A.R.S. volunteers to provide security service during the event.

By networking with California Rural Legal Assistance, Jene Wah learned about how limited-English speaking seniors could take their citizenship tests in their native language, be it Spanish or Chinese. Jene Wah rose to the occasion and provided timely services, even though there was no funding attached. Jene Wah grew and flourished. All in all, as an agency, Jene Wah strived for excellence and to be in the mainstream.

Passing all scrutiny, Jene Wah was admitted as a United Way agency in May, 1989. With the membership, Jene Wah is given the privilege to apply for funds and the eligibility for United Way sponsored Payroll Deduction Designated Fund. Jene Wah board members had also been on the United Way Board of Directors to learn, to serve, and to share.

This page is underwritten by Bevin Jr., Bennett and Berkman Hong
in memory of their grandma, Yuk Hung Hong

聯合慈善金庫標誌

為了加強董事局的領導班子，振華邀請社會得力人士，有心為華人耆英服務的，來參加振華的董事局。不再規定要中華的應屆正副主席，也不一定要華人。非華裔董事除了凌安禮和歐翠蘭之外，有房管局的芭碧・哈爾德 Bobby Hart 和寶百德 Pat Bohnak，太平洋大學英語系教授龍邁珍 Jean Longmire，代表警局的石井Carl Ishii 和亞洲電視節目主持人紀思亞 Richard Gacer。

華裔加入董事局的，有馬廣衛、黃朝樞和甄鐮光。黃甄二人，參加耆英義務巡邏糾察隊 S.T.A.R.S.。在換綠咭時拉隊前來幫忙維持秩序，此後和警局的石井一起力圖改進華埠的治安，保障老人家的安全。馬廣衛後來從政，當選市議員，後來還選上縣議員，當了縣長。馬廣衛是現任的士德頓港務局委員。在醫務界服務的新董事有牙醫朱海明和聖約瑟醫院護士劉譚惠娟。因為他們的加入，開辦了牙、眼和身體健康檢查的保健日。請不少醫務人員參與。還把太平洋大學牙科和藥劑學的學生找來見習。凱撒醫院和聖約瑟醫院在保健日也派員義診和講解。董事局的人數由五人增加到七人到九人。並參照聯合慈善金庫董事局的典章制度，修改章程，董事長只能連任兩年。在1989年已做了十年董事長的創辦人黃超寰，於是升級為榮譽主席。由湯伯榮接任董事長。

除了耆英局，振華的聯絡網包括社會安全福利部、房屋管理局、衛生局、移民局以及其他非牟利組織。還有大埠的安樂居和安老自助處，有新消息會通知陳太葉葆琪。振華在士德頓先後換綠咭、替不懂英語的長期居民申請入籍、用中文考試；還有大赦非法移民，都是在聯絡網上得知的。這些有益僑胞的服務，是沒有政府津貼的，因為有需要，振華就當仁不讓去做了。換綠咭時人手不夠，湧現一批義工，維持秩序的，幫忙登記的，幫助傳譯的，開班準備入籍考試的都聞風而至，互相支援，共同學習。振華的隊伍就在邊學邊做，肯學肯做中壯大起來的。振華努力的方向是要力爭上游，並進入社會主流。

1989年振華服務中心通過審查，成為聯合慈善金庫之一員。振華有義務要支持聯合慈善金庫的籌款活動，也有資格申請金庫的善款，提供社會服務。不少公職人員(特別是華裔) 也會指定每月從薪水中扣錢若干通過聯合慈善金庫捐助振華服務中心。平均每年有七仟元。振華亦先後有三位董事陳蓉、湯伯榮、朱海明入聯合慈善金庫董事局服務。

西人董事寶百德和歐翠蘭在主席台上
Pat Bohnak and Trella Areida among Chinese board members

This page is underwritten by Francis and Fee Lau
in memory of Yin K. Lau 紀念劉雷賢近女士

The Transformation (1992-1993)

Mediation in Court

Jene Wah had come a long way through steadfast research and development efforts. Unfortunately, we had inadvertently offended some Church elders who did not want to let Jene Wah use the building anymore. In late 1992, the Confucius Church announced in two Chinese newspapers its intention to repossess the building on 236 E. Lafayette Street, in which Jene Wah was located. It created an unprecedented controversy for the Stockton Chinese community.

Having no place to relocate to, Jene Wah would be doomed. The programs and the clients would not have a home. Petitions signed by members of the Chinese community and letters from the Cathay Club and the Chinese Cultural Society of Stockton went unheeded. Fortunately the community recognized the value of a unique service agency like Jene Wah. After front-page coverage by Dianne Barth in The Stockton Record, an editorial called for mediation by retired Judge Frank Kim. Lucky for the Chinese community, Judge Kim agreed. He set a date and had representatives from both sides show up in his courtroom.

To be a mediator, the judge had to listen to both sides and come up with a fair agreement based on reason. Being impartial to either side, Judge Frank Kim was able to work through griping and emotional overtone to come up with some reasonable recommendations to be reached as a binding agreement in his courtroom. It recognized the ownership of the building as belonging to the Confucius Church and its right to put its property to any use in the future. On the other hand, Jene Wah was allowed to stay on for three more years, paying rent, and thus spared from immediate eviction. The terms were fair.

法院西邊入口貌
Western entrance to the courthouse

This page is underwritten by Dr. & Mrs. George L. Wang
in memory of Dr. Mary Ni Wang and Anna Shen
紀念倪復初醫生和沈宗英女士

振華的蛻變
(1992-1993)

振華同仁研究發展，努力耕耘，一步一個腳印踏實走來，才初見成果，却觸犯了當時孔教堂長老的霉頭，以「收樓」為名，驅逐振華。

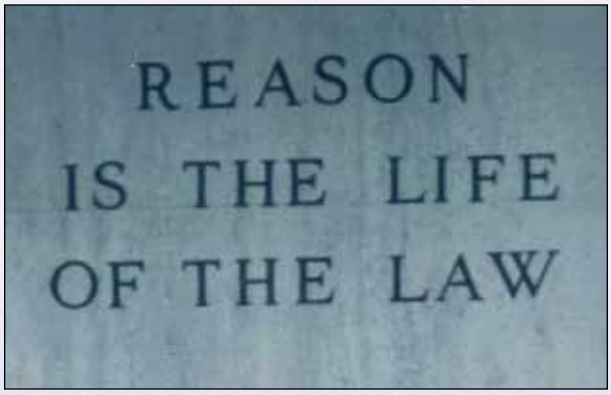
上法庭和解

一九九二年十一月由孔教堂長老發動的一場「收樓風波」，因見諸星島日報、華僑日報及本埠西文「紀事報」The Stockton Record頭版，引起各方關注。倉卒迫遷之下，振華前程未卜。還好振華服務中心十多年來提供的服務和表現得到中外人士的認可。本埠華人社團如華群社和中華文化協會出面，為振華請命。西文紀事報社論並呼籲已退休的周劍雄法官出面為雙方調解。周法官乃安排在法院開庭，著雙方派代表出席。

周法官原是局外人，沒陷入「當局者迷」的窠臼，故能一手泡制了和解方案和別出心裁的開庭方式，輕易地救了振華服務中心脫離三十天內被迫遷的困境，也完全滿足了孔教堂其他的要求。

周法官總結了雙方陳訴的種種恩怨，提出振華要在三年內遷出拉法逸東街的現址，並在三年內每月付房租。這滿足了對方物業不外借和把振華掃地出門的要求。但對方意猶未盡，還要振華同意褫奪黃超寰在振華「榮譽主席」的銜頭。雖然此舉有越權干涉振華內政之嫌，但振華的代表們為了顧全大局，為了保全服務中心和服務對象的老人家，只好委屈了黃先生，答應了這個不情之請，以爭取三年的時間，準備搬家。

法院外貌
San Joaquin County Courthouse

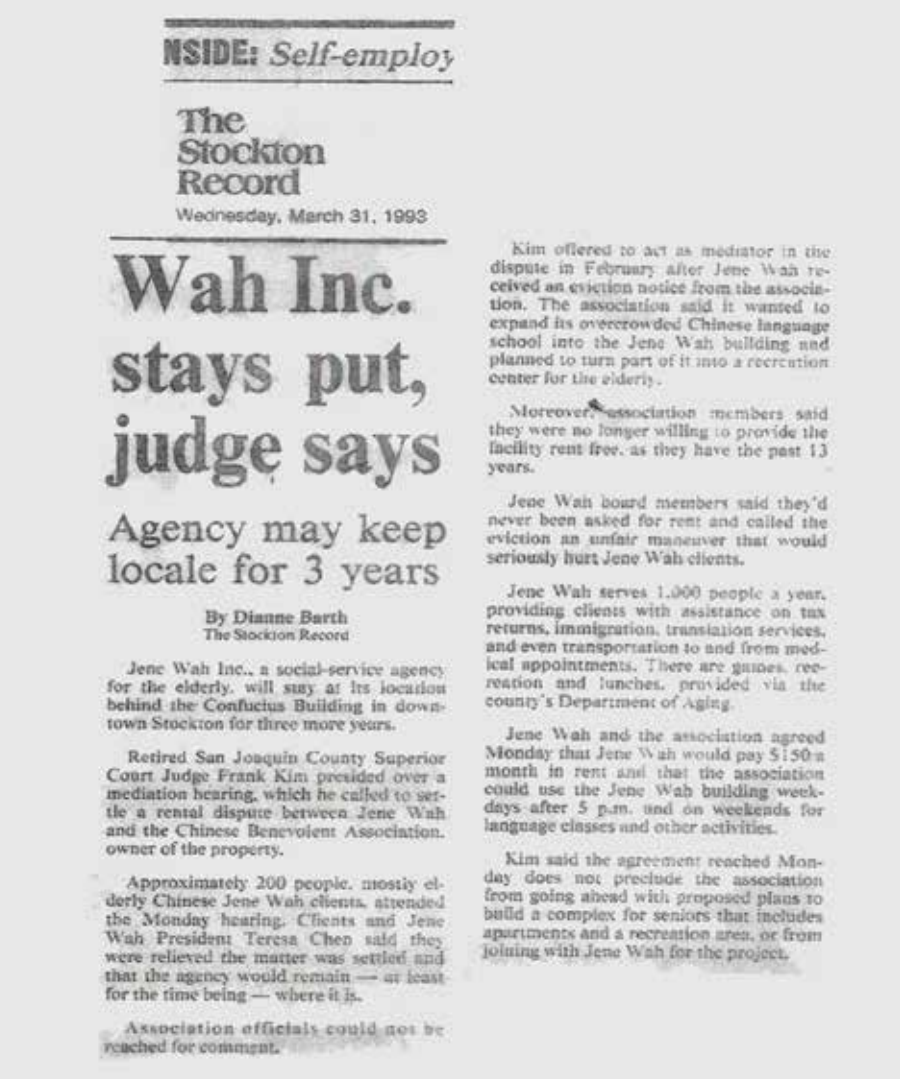


法庭牆上的箴言： 理智是法律的生命
A motto on the wall of Judge Kim's courtroom: Reason is the Life of the Law

This page is underwritten by Laura Sun in memory of Walter Sun
朱美香女士贊助此頁紀念梁財旺先生

Author's Note: Yet one thing puzzled me for over twenty years. The last item in the agreement dictated for Jene Wah representatives to agree to stripping Ray Wong Quen of his title of "Honorary Chairman." Apparently it meant humiliation for Ray who often told us younger Jene Wah board members, "You kids did me proud!" It obviously meant a lot to the other side to have us "kids" do this to him. Why did Judge Kim allow something so emotionally charged to be one of the terms of agreement? Finally I picked up the nerve to ask Judge Kim himself. He simply told me that Ray himself agreed to the term, the reason being that he put Jene Wah above himself. And if I may add, he probably wanted to put an end to all the hostility between the Church elders and himself, and give Jene Wah, his brain child a fresh start.

Finally, I can heave a big sigh of relief and thank Judge Kim.



NSIDE: Self-employ

The Stockton Record

Wednesday, March 31, 1993

Wah Inc. stays put, judge says

Agency may keep locale for 3 years

By Dianne Barth
The Stockton Record

Jene Wah Inc., a social-service agency for the elderly, will stay at its location behind the Confucius Building in downtown Stockton for three more years.

Retired San Joaquin County Superior Court Judge Frank Kim presided over a mediation hearing, which he called to settle a rental dispute between Jene Wah and the Chinese Benevolent Association, owner of the property.

Approximately 200 people, mostly elderly Chinese Jene Wah clients, attended the Monday hearing. Clients and Jene Wah President Teresa Chen said they were relieved the matter was settled and that the agency would remain — at least for the time being — where it is.

Association officials could not be reached for comment.

Kim offered to act as mediator in the dispute in February after Jene Wah received an eviction notice from the association. The association said it wanted to expand its overcrowded Chinese language school into the Jene Wah building and planned to turn part of it into a recreation center for the elderly.

Moreover, association members said they were no longer willing to provide the facility rent free, as they have the past 13 years.

Jene Wah board members said they'd never been asked for rent and called the eviction an unfair maneuver that would seriously hurt Jene Wah clients.

Jene Wah serves 1,000 people a year, providing clients with assistance on tax returns, immigration, translation services, and even transportation to and from medical appointments. There are games, recreation and lunches, provided via the county's Department of Aging.

Jene Wah and the association agreed Monday that Jene Wah would pay $150 a month in rent and that the association could use the Jene Wah building weekdays after 5 p.m. and on weekends for language classes and other activities.

Kim said the agreement reached Monday does not preclude the association from going ahead with proposed plans to build a complex for seniors that includes apartments and a recreation area, or from joining with Jene Wah for the project.

紀事報報導
Newspaper clipping

This page is underwritten by Patrick Miller, Ann Hong and Karen Hong
in memory of Tom and Ying Lan Hong

典型在夙昔

因周劍雄法官出面調解，雙方達成的協議，基本上是讓振華可以暫時不搬出拉法逸東街236號。以極相宜的租金簽租約三年。可是要振華褫奪創辦人黃超寰先生榮譽主席的銜頭。二十年來我一直為此項協議耿耿於懷。即使對方要與黃超寰一刀兩斷、恩斷義絕，何苦要迫我們後輩動手呢？直到最近向周劍雄法官請教，他才告訴我這是黃超寰本人同意的。雖然對方把矛頭指向他，他為了保全振華，不計較一己榮辱。

總的來說，為僵持對立的雙方作調解是一件難以討好的苦差事，若不是旁觀者清，周法官怎能做到面面俱全？我們瞭解黃超寰和葉天仕對僑社忠心耿耿，私下裡暗暗為黃超寰叫屈。事隔二十年，糾紛的當事人大部份已先後去世，唯有振華依然屹立僑社，為僑胞服務，實在歸功於周法官快刀斬亂麻，割斷早年雙方糾纏不清的關係，給振華一條最好的出路。從此不用寄人籬下，取得今後獨立自主的發展機會，憑自己的努力為僑社服務寫下新篇章。

謹借這特刊的篇幅，向周法官致謝。並向振華無私的創辦人致敬！

黃超寰獲頒士德頓市府鑰
Jene Wah's founding president, Ray Wong Quen awarded the Key to the City of Stockton

葉潔貞攝於三位創辦人的遺像前
Jane Yip Tong stands beneath the pictures of the three founders with whom she worked in Jene Wah's incipient years

This page is underwritten in honor of Judge Frank Kim
衷心感謝周劍雄法官

The Establishing Years (1993-2006)

Asian Nutrition Lunch Program

As soon as an agreement has been reached, Jene Wah didn't miss a beat and went right on to start planning an Asian Nutrition Lunch program. The dieticians of both On Lok and Self Help for the Elderly generously shared their menus with us. Jene Wah formed a Nutrition Committee headed by Paul Fairbrook, Food Director of the University of the Pacific. Paul recommended his prodigy Charlotte Britto, Food Director of San Joaquin Delta College to be Jene Wah's first dietician.

Since the county program requires daily log of attendance, income and expenditure among other details, Paul got his brother to install Quick Books into Jene Wah's computer and teach staff members how to use it.

Jene Wah is very lucky to have the Kong family supporting our project, delivering hot lunches from their restaurant to Jene Wah for the seniors. After Jene Wah built a commercial grade kitchen Ken Kong became the in-house chef, though he remains an independent contractor.

江傑昌開車送餐到振華 (1993)
Caterer Ken Kong delivering hot lunch to old Jene Wah in 1993

The Chinese Bilingual Telephone Directory

Jene Wah's Information and Referral program got a head start under First Call for Help of the United Way. By 1992, Jene Wah applied for a City of Stockton Community Development Grant and was funded for two consecutive years to publish a Chinese Bilingual Telephone Directory for Stockton and Vicinity. As the funding fell short of the printing cost, board member Miriam Mah suggested for Jene Wah to sell Yellow Pages advertisement. With the help of capable and energetic Winnie Yee, we met the target and Jene Wah's bilingual telephone directory was printed in 1993 to much acclaim. By selling advertisement and a lot of volunteer hours, Jene Wah published six more issues every two subsequent years, and augmented the content with more pertinent information for each additional issue.

For the Editorial Committee, Jene Wah assembled an awesome team of advisors, including Evenyl Roemmich from the Greater Stockton Chamber of Commerce, Esther Fong from Ken Fong Advertising, Bonnie Lew from the San Joaquin Public Library, Charles Hwang from Stockton Unified School District, Steve Omsted from the United Way of San Joaquin, beside three board members: Pat Bohnak, Teresa Chen, and Miriam Mah. Mason Chan of the Stockton Unified School District did cover designs for all seven issues published bi-annually between 1993 and 2005.

在舊振華供應中式營養午餐 (1993)
Asian Nutrition Lunch program at old Jene Wah

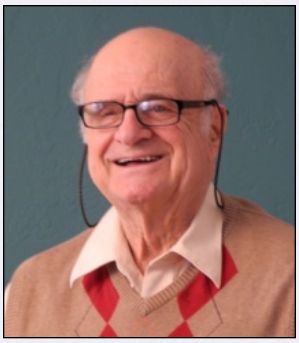
This page is underwritten by Linda Valadez in memory of her parents
Myrtle and George Pipes

振華的立業期 (1993 - 2006)

中式營養午餐

1993年春，振華向縣政府遞交一份中式營養午餐的計劃書，得到批准。翌年就開始供餐。中餐的菜單多賴安樂居和安老自助處營養師提供給我們作參考，再由振華營養小組和營養師一齊決定。營養小組請得太平洋大學的食堂主任保羅・費百祿來主持，他還介紹他的高足三角洲學院的食堂主任夏綠蒂・白麗桃當振華營養餐的第一任營養師。營養餐每日的收支要電腦化，他就介紹胞弟佐治・費百祿義務替振華裝電腦程式。也真難為了振華的兩位全職人員，平添了許多工作。

振華非常幸運，得到富有愛心和耐心的江氏一家的長江樓，願意支持振華的營養午餐。每天從餐館把午餐送來振華。直至振華建了自己的廚房，江傑昌繼續和振華簽約，到振華煮餐供餐。



營養午餐籌備組主席
費伯祿先生
Paul Fairbrook chaired Jene Wah's nutrition committee

電話簿編輯組顧問
鄺李美顏女士
Esther Fong, telephone directory advisor

華人雙語電話簿

在聯合慈善金庫的支持下，振華的諮詢服務已經有相當的基礎。1992年申請到士德頓市政府的「社區發展計劃補助金」，但不夠出版電話簿。董事馬陳艷梨提議去兜售黃頁廣告，籌足二萬元的印刷費。

編輯小組成員都是與書刊有緣的人士。計有　總商會的羅美克Evenyl Roemmich、鄺氏廣告公司的鄺李美顏、圖書總館的劉黃斌儀、士德頓校區的黃蒼麟、聯合慈善金庫的歐士達Steve Omsted，加上馬陳艷梨、寶百德、和陳蓉三位振華董事，密鑼緊鼓地籌劃、編輯。並得到士德頓校區的陳兆儀多年為電話簿義務設計封面。

新電腦除了每日記錄營養餐的賬目之外，還派上中英文打字的用場。余健志義務替振華裝上中文字體，他的太太余張永青，還有陳葉葆琪和馬陳艷梨都練成中文打字高手，日以繼夜地把電話簿打出來。編輯小組各人幫忙校對。

第一本華人雙語電話簿終於在一九九三年出版了。兩年後接著出版增加篇幅的第二本雙語電話簿。之後每兩年出版一次，直至陳葉葆琪辭世，一共出了七期。

電話簿編輯組顧問歐士達和寶百德（左一左二）
Steve Omsted and Pat Bohnak were also on the Editorial Advisory Committee

This page is underwritten in appreciation of Ken Kong 江傑昌先生,
caterer and chef of Jene Wah's nutrition lunch program

Moving into Our Own Building

Judge Frank Kim's mediation bought Jene Wah three years to look for a new home. The board conducted a feasibility study to decide whether to build, to buy, or to rent. The board decided to stay in the same neighborhood, within walking distance of most our seniors.

Henry Yip noticed a vacant building at the southwest corner of Church and San Joaquin. A realtor by profession, Rowena Chen traced the owner to Indiana and eventually to Germany. During the negotiation process, Rowena threw in the 10% commission due a real estate agent in exchange for the lowest price possible for purchase. Her husband Stephen, a civil engineer, volunteered to oversee the remodeling and, later, the construction of a commercial-grade kitchen on the premise.

Our seniors, always with us, were our first donors toward the Building Fund, even before the fundraising committee held its first meeting. Esther Chan's former students sent donations from Hong Kong. Children of our clients sent donations from out-of-town. In the midst of a bull market, Director Bob Hong, an expert on tax and capital gain, invited people to donate their appreciated stocks toward Jene Wah's building fund. It was a win-win situation. Jene Wah was able to retire its loan in two years.

At the Grand Opening in December 1996, it was a full house, bursting with jubilee. Dignitaries present included California State Supreme Court Justice Ming W. Chin, San Joaquin County Superior Court Judge Frank Kim, County Supervisor Dario Marenco, Sheriff Baxter Dunn, Commissioners on Aging, Director Joseph Chelli from the Department of Aging, and Mayor Mel Panizza. Representatives from the United Way of San Joaquin, the Cathay Club, and the Chinese Cultural Society of Stockton also attended. It was standing room only.

新振華服務中心外觀圖

Artist rendering of new Jene Wah building at the SW corner of E. Church Street and S. San Joaquin Street

This page is underwritten by Teresa M. Chen and Yi-po Anthony Wu
in memory of Esther Yip Chan
紀念陳葉葆琪女士

喬遷之喜

1996年開幕剪綵，由聖華堅縣長馬連高 Dario Marenco 主持。(從左至右) 為振華主席陳邵麗芳、創辦人葉天仕、董事湯伯榮、陳蓉、紀思亞、黃朝樞、士德頓市議員、前振華董事馬廣衛、董事竇百德、馬陳艷梨、史提芬遜、朱海明、劉譚惠娟、甄鐮光

Grand Opening of New Site

經過周法官的調解，「收樓風波」已告平息。因為三年後要搬家，由陳邵麗芳率領的樓業小組就積極去調查研究，或租、或買、或建，都個別做詳細的分析，報告董事局。

振華決定就在附近華人聚居的地方找合適的房子搬家。先是葉天仕看到一幢丟空了幾年的平房，不知業主何人，就由陳邵麗芳去追查，在1994年輾轉找到在外州乃至外國的業主。陳邵麗芳是資深的房地產經紀，在討價還價之際，她放棄經紀應得的佣金，使振華取得最低價格成交。她的丈夫陳壽裕是土木工程師，義務為振華策劃樓宇的修葺和兩年後餐館級廚房的設備，其間還花時間到工場督工。振華能有今天的場地，雖說是群策群力，陳氏夫婦功不可沒。

和振華一同共患難的公公婆婆，兩年來都為了搬家的事憂心忡忡。一九九五年春，在宣佈成交的當天，他們去看過新址，非常滿意。私下商議後，翌日早晨就每人手執一百元，在辦事處前排隊捐贈買屋基金，工作人員為之感動下淚。接著收到從外埠寄來不少捐款，原來是慈母吩咐子女把母親節的賀禮捐給振華。首月善款已達兩萬元，這之後籌款委員會才告成立。除了董事局的陳蓉、湯伯榮、史提芬遜、陳邵麗芳、馬陳艷梨之外，有黃浩治、費伯祿等加盟，善款亦紛紛從各華人社團送來振華。最難得的是葉葆琪以前在香港教過的學生，如今學有所成，在社會工作，老遠匯款來資助振華。正值當時股市景氣，麥子駒醫生夫婦和黃松益醫生夫婦等聽從湯伯榮董事的建議，把升了值的股票捐給振華，兩方得益。入伙後兩年，居然能把銀行貸款全部清還。

一九九六年底新中心開幕之日，座無虛席，喜氣洋洋。嘉賓有加州最高法院的陳惠民大法官、周劍雄法官、市長、縣長、警長、典獄長、聖華堅耆英局局長和耆英委員、聯合慈善金庫代表、華群社和中華文化協會的代表…濟濟一堂。

This page is underwritten in memory of Rowena Chen
紀念陳邵麗芳女士

Jene Wah Moving to New Location 喬遷之喜圖片

鼓樂喧天 *Drum and Gong of the Lion Dance Troupe*

獅子採青 *Lion Dance*

開幕剪綵 *Ribbon Cutting*

加州高等法院陳惠民大法官致辭
California State Supreme Court Justice Ming W. Chin, keynote speaker

開幕日「下城聯盟」主席艾德・凱意(中)到賀
Ed Coy (center). Chairman of Downtown Coalition with (l. to r.) Jene Wah founder Henry Yip, board member Robert Hong, Stephen Chen, and Donald "Steve" Stevenson

座無虛席 *Standing Room Only*

濟濟一堂 *A Full House*

This page is underwritten by Mrs. Clara T. Mark in memory of Dr. Guey C. Mark, M.D.
麥湯琼芳女士贊助此頁紀念麥子駒醫生

The lyric of the following song is written by a long-time client Xin Cai Tan to the melody of "Flower Drum Song of Fengyang," to celebrate Jene Wah.

振華的公公婆婆搬到人人有份的服務中心新址，非常高興。從心底唱出誇振華和祝福振華的頌歌。多才多藝的譚周新彩女士用大家熟識的調子為振華填寫了幾首新曲，下面是其中一首。

G 調 4/4

振華周年賀慶

調寄《鳳陽花鼓》
周新彩 詞

5 3 2 3 5- | 3 5 6 i 5- | 5 5 i 6 6 5 5 | 2 5 3 2 1- |
我哋 齊賀 慶， 大眾 多吉 慶， 振 華 終於見到 平坦 的路 程。
我哋 齊賀 慶， 大眾 多吉 慶， 振 華 終於見到 平坦 的路 程。

1 1 6 5 5 | 2 1 2 3 5- | 5 5 i 6 5 | 2 5 3 2 1- |
成就 今天 寬廣 的門 庭， 空氣 清新 環境 真優 勝。
工作 人員 處理 業務 精， 態度 認真 和藹 又熱 情。

5 5 1 2 3 | 2 1 6 2 1- | ‖: (5 5 1 1 6 2 1) :‖
造福 僑 胞 錦繡 前 程 咚咚 鏘鏘 鏘咚 鏘
造福 僑 胞 錦繡 前 程

合唱 *Singers*

樂師 *Musicians*

Jene Wah Sing
振華聲

This page is underwritten by Jene Wah Sing Music Group 振華聲曲藝社
(排名不分先後) 陳蓉、譚美秀、關柳好、曾蘭娟、危海棠、 梁玉蘭、
陳偉霖、周國權、譚遲邦、譚周新彩、鄧惠嫻、嚴梁杏嫦、
歐陽桂芳、黃露濃、鄺黃新、馬陳寶虬、李黃麗娟

Parade of Jene Wah's Services

Due to language and cultural barriers, services provided by Jene Wah practically cover everything the clients may need. Service providers have to be knowledgeable for every topic concerned.

1. **Translation and Interpretation –** an indispensible service. Examples are:
   a. translating all mail received, including bills and notice
   b. making appointment for doctor's office visit and/or accompanying the patient there and interpreting for the doctor
   c. accompanying seniors or newcomers to government agencies and interpreting for them during interview
   d. interpreting during health education events

2. **Information and Referral**
   Many questions that may arise about American system, such as transportation, driver license, housing, insurance, and social security benefits, are expected to be answered readily by Jene Wah staff or volunteers, with accurate information. The resources have been printed in the bilingual telephone directories and newsletters produced by Jene Wah, Inc.

   From 1993 to 2005, seven issues of Chinese bilingual telephone directory were printed to cover information about government and community resources, telephone company, long distance calls, airports, transportation, canneries, religious groups, citizenship and driver tests, public health information including blood bank, emergency help, disability and healthcare, social security benefits, and food safety, etc., practically everything a newcomer and/or senior should know.

雙語電話簿從 1993年至2005年共出七期

Seven issues of the Chinese bilingual telephone directory

This page is underwritten by Barbara Chow in memory of her father Choo Chan, who owned and operated Star Shoe Repair and was a loving husband to her mother May Chan for 60 years.

服務項目巡禮

由於振華的服務對象有語言文化的雙重隔閡，振華的服務幾乎要包羅萬有，也就是「多元化」。針對老人家和新僑的服務需要，工作人員 (包括一些義工)，必須事事精通，幾乎成了活百科。

以下是振華的主要服務項目：

一. **翻譯和傳話** - 是工作人員的家常便飯。例如：

(甲) 老人家收到任何英文信件，比如電費單或電話公司通知單，都會帶來請振華工作人員過目

(乙) 替老人家約時間看醫生，陪老人家去醫務所或醫院做傳話，幫忙去藥房買藥等等

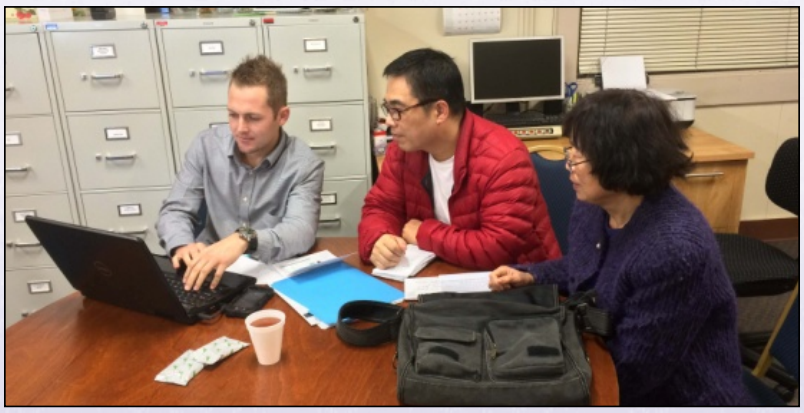
(丙) 陪老人家及新僑去政府部門及福利機構約談

(丁) 健康講座或牙、眼、藥物檢查。除非講員及醫務人員自己會說粵語，否則振華就要安排翻譯員。

二. **諮詢** - 新舊移民對美國制度和新環境有許多問題，比如交通、汽車執照、居屋、保險、福利、和移民問題，振華會盡力給他們提供正確的答案。雙語電話簿中亦把有關資料刊登。每年的通訊也會刊登一年中重要的消息。

雙語電話簿，第一期 (1993) 除了政府辦公電話、社團服務組織和住宅用戶電話外，還有如何聯絡電話公司和如何打長途電話的說明。也有去機場的路線圖。

第二期 (1995) 加了交通資料、果廠地址電話、和萬年曆。第三期 (1997) 加了宗教團體的資料，美國公民入籍口試的參考資料。還有創業篇和教育篇。第四期 (1999) 增加了不少公共衛生的資料，包括酗酒吸毒問題、血庫以及緊急援助、傷殘服務、健康護理等等。第五期 (2001) 增加了車輛管理部和食物安全與衛生措施。第六期 (2003) 增加聯邦醫療保險與社會安全福利的篇幅。第七期 (2005) 增加領事館辦事處的地址和電話，家居安全守則以及美國公民入籍模擬試題和車牌模擬試題。諮詢資料到此可謂應有盡有。雙語電話簿成為社區的新指南。



謝太楊學儀為奧巴馬健保計劃申請者做翻譯
Esther Tse interpreting for Obamacare applicant

This page is underwritten by Paul's Auto Repair 美聯汽車修理
in support of Dr. Teresa Chen's work at Jene Wah

3. On-the-job Training and Job Referral

Since 1979, Jene Wah has been funded by CETA (Comprehensive Employment & Training Act) to train low-income people over 55 for senior employment. Two trainees are placed at Jene Wah to learn janitorial or custodian work. Though not an employment agency, Jene Wah helps those who seek employment, and employers who are willing to hire new immigrants.

4. Homemaker Services

There has been much success for Jene Wah to find domestic help for the Chinese elderly. The helpers speak the language, perform duties that meet the daily need of the seniors, including cleaning, grocery shopping, cooking, and transportation. This is in line with the spirit of the Older American Act to keep the frail elderly independent and safe at home, rather than committed to nursing homes.

湯太幫忙填報入息稅

Judy Hong helping a client with Income Tax Return

服務人員受訓取得之証書

VITA/TCE Certification

5. Economic Services

For low-income individuals or families, Jene Wah helps with the application of SSI, rental assistance, telephone and electric bill subsidy for the elderly, and provides counseling for health insurance, both Medicare and MediCal, and disability benefits. Jene Wah staff members are trained by HICAP (Health Insurance Counseling and Advocacy Project). This year, Jene Wah also helps previously uninsured people sign up for Obamacare.

Jene Wah staff and volunteers are also trained and certified to help low-income individuals and families file income tax returns.

This page is underwritten by Dr. Donald and Claire Huang in honor of Jene Wah
黃金堂牙醫和夫人贊助此頁以表揚振華的服務

三. **在職訓練和工作介紹** - 振華從一九七九年開始就由 CETA 津貼訓練55歲以上，但未到退休年齡的新僑做清潔工，在振華實習。還有想做家居護理的，振華可介紹有需要的人家。但振華不是薦人館，不收費也沒有政府經費。人求事和事求人的，都可以自動和振華聯絡登記。

四. **家居服務** - 在振華這是一項歷史悠久的服務。一本老人法案的原意，年老體弱的老人家行動不便，振華可代為安排日常生活的需要，包括清潔、膳食、交通、看病、購物等等。務使可以自己安居在家，而盡量避免送入老人院。

五. **經濟服務** - 振華可以幫助低收入的個人或家庭，申請生活輔助；幫忙申報入息稅；協助填寫各項申請表格，如電費補助、電話費補助、醫藥咭、房租津貼、傷殘福利等等。幫忙報稅的職員和義工都要受政府的嚴格訓練。得到國稅局認可的証書。每年還要集訓，去瞭解新稅則和規定。

車載行動不便的老人家
Driving Jene Wah seniors

This page is underwritten by Dr. Yi-po Anthony Wu, M.D.
in appreciation of Jene Wah Services
吳義博醫生醫務所感謝振華給我們介紹多位優秀可靠的員工

新振華寬敞的餐廳（1996年啟用）
New dining facility

6. Asian Nutrition Lunch Program

Jene Wah serves nutrition lunch Monday through Friday. The meals are designed and approved by county dieticians and prepared in Jene Wah's kitchen. Lunch starts at 11:30 a.m. for those over the age of 60. We collect a $2 contribution to cover Jene Wah's share of cost. Nutrition education is provided regularly at Jene Wah by the dietician.

廚師江傑昌和江謝蝶愛在新廚房（2002年啟用）
Chef Kenneth Kong and his wife Amy in the new kitchen

7. Food Safety Certification

Food handlers are required to follow guidelines regarding food safety. In mid 1980s, Dave Wong complained that most Chinese food servers and handlers could not read the English handbook and urged the Public Health Department to come up with a Chinese translation. Jene Wah got the job and produced the first Chinese handbook for Food Safety. Miriam Mah became a Certified Test Administrator on Food Safety Training for food managers and food handlers in the year 2000 which was the beginning of Food Safety Certification Program. While every one who comes in touch with food in a restaurant or a market is certified at the basic level, the manager of each establishment has to be certified at an advanced level. Food manager certificate needs to be renewed every five years whereas food handler certificate needs to be renewed every three years to be updated with current regulations. Over the years Miriam Mah has donated to Jene Wah all fees she earned from teaching and administrating the tests in Chinese. Jene Wah's Asian Nutrition Lunch Program managers Lucia Miao and Runping Lin are both certified through Miriam.

This page is underwritten by Dr. David Lim of Stockton Cardiology Medical Group
in honor of Penny Lim 林李嫦娟女士

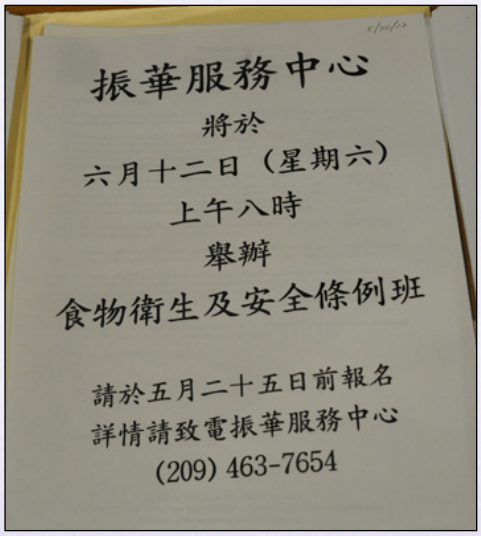
六. **中式營養午餐** - 星期一至星期五振華供應由營養師設計的中式午餐。在振華的廚房煮餐，食堂十一點半派餐。年滿六十歲，即可前來登記享用。但請每餐樂捐兩元以津貼不足的經費。營養師定期來振華為老人家解釋養份和健康的關係，鼓勵大家注意飲食。

營養餐主任苗太王淑芳洗手
Lucia Miao washing hands in the kitchen

七. **食物衛生安全處理証書班** - 此項服務由來已久，華人餐館和菜市場(孖結)的伙計，都得懂得安全處理食物的條例，而縣政府公共衛生局沒有中文的手冊，黃大偉餐館的黃浩治極力爭取，在一九八五年間，請振華代為翻譯。手冊是由董事陳蓉和葉葆琪合譯的，替振華賺了五百元的報酬，並獲得一張獎狀。2000年後公共衛生局委托振華為聖華堅全縣開安全處理食物的中文班，發給証書。依據高低兩個等級，每三年或五年要續期更新，溫習安全處理食物的新舊條例。從開始就由董事馬陳艷梨取得資格任教，時至今日。雖然她現在已經不是振華董事，十多年來開班上課的收費，她全部捐給振華。連振華營養餐的負責人苗王淑芳和林潤平，都是經她一手調教出來，發給証書的。

馬陳艷梨教授食物衛生及安全條例
Miriam Mah, Food Safety instructor

處理食物衛生安全的海報
Requirement for Food Safety Professionals



開班通知
Class announcement

This page is underwritten by Bevin and Judy Hong in memory of his parents,
Mun Hong 湯滿先生and Yuk Hung Hong **湯吳玉紅女士**

8. English/Citizenship Class

For those who are 55 years old and over and have resided in the U.S. for more than fifteen (15) years, they may take the citizenship test in their native language. Thanks to Jene Wah's Citizenship class, almost all passed the test in Chinese and became citizens within the last two decades. New immigrants usually applied for U.S. citizenship five years after their arrival. In their case, they need to take the citizenship test in English. Four volunteer instructors, namely, Edna Hom, Meeyoke Hong, Wilfred Lee, and Jean Tom teach practical English along with preparation for the citizenship test. They did well and passed without having to hire an immigration lawyer.

9. Health Education and Health Maintenance

Jene Wah seniors are given nutritional information regularly by the County dietician. They also gain knowledge about health from volunteer speakers that include physicians, dentists, ophthalmologists and optometrists, pharmacists, and health educators from the community. Since Dr. Howard Chi, DDS initiated the Health and Dental Fair, hospital staff from Kaiser Permanente and St. Joseph's Hospital as well as students from UOP School of Pharmacy and School of Dentistry participated in disseminating medical information. Weekly, volunteers measure blood pressure for the seniors. The current helper is Benhua Wang, a doctor from China. Her predecessors include several registered nurses such as Irene Wong Quen, Vivian Wong Wah, Cora Low, and on-site staff like Esther Chan and Lucia Miao when needed.

英語入籍班的老師：鄺美顏
Jean Tom teaching practical English

英語入籍班的老師：湯黃美玉
Meeyoke Hong and her English/ Citizenship class

英語入籍班的老師：譚劉鈞宜
Edna Hom, volunteer instructor

英語入籍班的老師：李啟鴻
Wilfred Lee, volunteer instructor

This page is underwritten by Julie Low and Regina Tso
in memory of Dr. Lawrence Low and Paul Tso
左韻儀女士和左馬秋壬女士緬懷親人劉慧強牙醫和左紀國先生

八. **英語入籍班** - 移民法規定，年齡超過50歲，居留二十年以上的人，或者年齡超過55歲，居留十五年以上的人，若不懂英文，可以用本國語文來應考入籍。這批老移民，在過去十幾二十年，由於振華開班，幾乎百分之百已成為美國公民。新移民一般「上岸」五年就申請入籍，一定要用英文應考。故振華為他們開了英語入籍班。目前有四位老師任教。星期一是李啟鴻 Wilfred Lee，星期二是湯黃美玉，星期三是鄺美顏，星期四是譚劉鈞宜，考試成績斐然。一改以前錯誤的觀念，以為花錢找移民律師，就可以包過關，而不必學習。此項服務沒有政府經費，老師都是義務的。

九. **健康講座和保健服務** - 振華為了增強老人家對健康的認識，有營養師定期講解食物的營養及均衡飲食的重要性。

也有醫生、牙醫、藥劑師、和健康教育人員義務來講醫藥常識和保健常識，並安排特別的日子來義務替老人家檢查身體、牙、眼、打流行性感冒的預防針。

平常也有人幫老人家量血壓。都是免費的服務。以前的義工黃超寰的太太、黃朝樞的太太、董事劉譚惠娟等都是護士。新近從中國來的范前明先生和他的太太王本華女士在國內都是醫生，她每週義務替老人家量血壓。

健康教育 — 檢查血壓及血糖
Dental and Health Fair – Health Education

凱撒醫院支持振華的健康日，余張永青作統籌
Dental and Health Fair Volunteers from Kaiser Permanente

檢查眼睛
Dental and Health Fair – Vision Check

檢查牙齒
Dental and Health Fair – Examining teeth

This page is underwritten by Dr. Lian Soung 宋亮生醫生
in memory of Chin-Mei Liu 劉欽妹女士

Enrichment Activities

A myriad of recreational activities has been offered at Jene Wah, to enrich the lives of the Chinese elderly. At Jene Wah, the following activities are made available:

1. Reading – Chinese newspapers, books and magazines

2. Games – mahjong, dominos, cards, and bingo. The stakes are too small to be considered gambling, but seniors enjoy their friends as much as the games.

3. Health Exercise – Master Bing Le and Sau Wah Chan taught taijichuan (aka tai chi) at Jene Wah in the early years. Teresa Chen introduced the Liutong and Breathing Exercise in 2003.

4. Dancing – Starting with Yuanji Dance, kristen rinaker (sic.) taught cha cha, waltz and mambo to the seniors.

5. Singing – Jene Wah's outreach director Amy Li was the one who first introduced karaoke singing to Jene Wah by having Danny and Kathy Ho perform for Jene Wah seniors. Teresa Chen, with the help of Johnston Wong, set up a karaoke set for the Jene Wah senior singers.

6. Cooking – Jene Wah seniors make Chinese tamales for duanwu and dumplings for dongzhi (Winter Solstice). Teresa Chen collected soup recipes from the seniors in 2003 and published a cookbook entitled A Tradition of Soup, Flavors from China's Pearl River Delta (North Atlantic Books, 2009) to raise funds for Jene Wah.

7. Day Trips and Excursions – The seniors were twice treated by Warren Chow to Reno. They were also hosted by the owners of the Lotus Garden in Modesto. A Walmart grant treated them to a train ride to Martinez.

賓果遊戲
Games - Bingo

跳健康舞
Dancing with kristen rinaker

閱讀
Reading

This page is underwritten by Dairy Queen (Stockton & Manteca)
in memory of E-Chin Duan 段玉琴先生

多姿多采的活動

創辦伊始，振華就有多項康樂文娛活動，充實老人家的日常生活。除了服務項目外，振華提供場地和器材讓公公婆婆打破獨居的孤單無聊，和朋友們在一起，消遣玩樂。

一. 閱讀、看電視錄影帶、看中文報章雜誌。

二. 牌戲 — 有麻雀、天九、紙牌、賓果遊戲。輸贏不大，時間不長，衛生得很。

三. 健身運動 — 三十五年來，先後有李炳師傅，陳壽華中醫師義務教太極拳。最近十年每星期四做氣功 (六通拳、游龍功、八段錦、易筋經) ，由陳蓉和袁敦敏 kristen rinaker 兩位「老師」帶大家練習。

四. 舞蹈 —袁敦敏老師從元極舞開始引進舞蹈，配上音樂，進一步發展健身運動。幾年下來，大家學會了三步、四步、查查、曼波的排舞。運動量比較大。

五. 唱歌 — 從1998年開始，當時的外展主任李陳定韶，邀請唱家何啟祥、余小娟夫婦經常來到振華為老人家表演。2007年周新彩發起組織唱歌班，讓老人家自己也來唱。五音不全的陳蓉被她抓來負責。從此振華的周年慶典上就多了一項歌舞節目。節日和生日會上也有歌唱助慶。2012年正式定名為振華聲曲藝社。

六. 烹飪 — 來自廣東的公公婆婆不少是烹調高手。逢年過節在振華廚房內外搓湯圓、包粽子。還對外開班，在春節慶會上示範。耆英日在 Lodi公園的烤雞過去也是由葉天仕、葉來珍等退休餐館老闆在振華廚房製作的。黃太送來大冬瓜，陳道慰就會幫振華廚師江傑昌把它切開煲湯。江謝蝶愛煲糖水，關敬慈、陳寶虬等曾煲粥和做西餅與大家分享。2002年陳蓉動了個念頭要把公公婆婆的廚藝記錄下來。花了六年的時間，寫了一本廣東老火湯譜。在2009年出版。全部收入捐給振華。

七. 出外遊玩 — 老人家的活動範圍不限於中心本部。他們除了每年耆英日必到盧帶的公園外，還得熱心人士贊助坐火車去馬天尼斯 Martinez的公園。更到慕德斯圖 Modesto 的蓮園欣賞荷花。早幾年，還去過李糯 Reno 呢！

包粽子
Making zongzi

氣功健身班
Breathing exercise

This page is underwritten by China Palace Restaurant in honor of Jene Wah
新中國酒家葉群相先生贊助此頁以表揚振華

8. **Outreach** – to make Jene Wah known to the community
   a. Senior Awareness Day participation
   b. Annual Spring Festival at the Civic Auditorium
   c. Sharing their talents at the Grand Opening of Gee Deck Sam Deck Association; with the audience at the Civic Auditorium; and performing qigong and singing at Diamond Cove Senior Center.

9. **Holiday and Birthday Celebrations**
   To the seniors, Jene Wah is their home away from home. Being bi-cultural, we celebrate both Chinese festivals and Western holidays. We celebrate New Year, Chinese New Year, duanwu or the Dragon Boat Festival (on the fifth day of the fifth moon), Mother's Day, Father's Day, Moon Festival, Thanksgiving, dongzhi or Winter Solstice, and Christmas. The senior themselves make zong (Chinese tamale) for duanwu, and dumplings for Winter Solstice. For the Moon Festival, Rebecca Gin, following the wishes of her late husband "Muscle" Gin who was a caring board member, donates one whole moon cake for each senior. Stockton Trading Co. always give us extra. Francis Lau roasts turkey for Thanksgiving while March Lane Pharmacy contributes pies (pumpkin, apple, etc.) to round off the feast. Board member Desmond Li contributes extra food for Father's Day while karaoke singers bring fruit and cake to the singing events. Throughout the year, accomplished gardeners in the community share their harvest of vegetables and fruit with Jene Wah seniors.
   One new senior exclaimed: "Boy, are we pampered!"

All nine activities listed above are free to the clients. They are not subsidized in any way by the government. All are generously provided by our volunteers and donors.

感恩節 劉圖和烤火雞敬老
Francis Lau and his Thanksgiving turkeys

為至德三德公所唱歌助慶
Singing for Gee Deck celebration

This page is underwritten by Stockton Tai Chi Institute:
Arturo, Bing, Calixtro, Chin, Donna, Eric, Harlan, Lawrence,
Laura, May, Myra, Pete, Ray, Richard, and Sylvia

八. 對外活動

(甲) 振華是聖華堅縣耆英部旗下的老人中心，每年參加耆英部主辦的耆英日，擺攤位介紹振華。老人家坐巴士去盧帶的公園郊遊野餐，甚至在樹蔭下打麻將。

(乙) 春節慶會上振華的攤位越做越熱鬧。替洋人書寫中文名字的，最早是嚴紹棠和汪理博士主持，後來林呈飛醫生、曾憲章醫生、黃松益醫生、馬如仁和王軍博士夫婦等相繼加盟，陣容強大。近年董事湯彬彬制作的汽球動物和娃娃，彩色繽紛，使振華攤位前又多了一條長龍。

(丙) 至德三德公所新廈落成，振華的公公婆婆和唱家班，老中青三結合去唱歌助慶。其後亦曾拉隊去大會堂和本地的另一個老人中心去表演歌唱和六通拳。

九. 節日和慶生 — 中國的家庭逢年過節都會慶祝並製作出應節的食品。振華這個大家庭從年頭到年尾，西曆新年、農曆新年、端午、母親節、父親節、中秋、感恩節、冬至、聖誕節…加上老人家過生日，喜歡「加餸」和大家分享，喜慶不絕。老人家端午節裹粽，冬至做鹹湯圓，已成了振華的傳統。過年新中國葉先生為老人家「加餸」。中秋佳節，故董事甄鐮光先生遺願，他的夫人陳愛蓉女士每人派一個月餅。來取的人太多，不足之數，嘉華公司把它補夠，皆大歡喜。感恩節加餐，董事劉圖和先生焗火雞。藥房送「批餅」，董事鄧巧平等人以純熟的技巧分割火雞和切餅，供大家打牙祭。父親節，母親節的 Karaoke 會，唱家班的朋友們送水果和糕餅做點心。一位父親李東泰先生自動出錢在父親節給大家「加餸」。難怪有人說振華的老人家「好嘆」(好福氣)。

以上九項活動，一般都是不收費的。也沒有分毫政府的津貼，活動靠義工，費用靠善長捐助。出版這本三十五周年的紀念冊，和以前的電話簿一樣，廣求贊助，只圖個收支平衡，並非牟利。這是振華服務勝人之處。

「盍興乎來，吾聞西伯善養老者！」

趙蘭嬌慶祝99歲生日
Celebrating 99th Birthday

譚劍培慶祝百歲壽辰
Paul Hom celebrating 100th Birthday

婆婆劉惠德慶祝百歲壽辰
Pau Pau celebrating 100th Birthday

This page is underwritten by Amy Li 李陳定韶女士
in memory of Element Li 李東璇先生

10. Fundraising Activities

All non-profit agencies have to learn to raise funds to supplement their funding. The government never funds 100% of what is needed to run a program. Rather, the service provider is challenged to raise the remainder. Without generous donors and supporters, no non-profits can survive.

Jene Wah's fundraising events include:

a. Anniversary Celebration – It is customary for Chinese organizations to get donations at anniversaries. It is also customary to serve a free lunch for all who show up. All donations are acknowledged with a receipt and the hanging of a strip of colorful paper (usually red) with the donor's name and dollar amount written on it. Jene Wah goes one step further by publishing the donor names and amounts in the newsletter.

b. Senior Awareness Day – Besides being an outing for our seniors, this is a fundraising event for Jene Wah. By selling chow mein noodles donated by local restaurants, together with the BBQ chicken we prepared, Jene Wah raises about $1,000 every year.

c. Spring Festival – Jene Wah's Chinese calligraphy booth features Stockton's best: Dr. Chen F. Liem, Dr. Henry Wong, Dr. Jun Wang and her husband Ruren Ma. Some seniors crocheted hats and scarves for sale at the booth while Ms. Jinlan Bi contributed her Chinese paintings to help Jene Wah raise funds. This year Carmen Wong and her daughter came in with their balloons to steal the show and brought in extra income for Jene Wah.

春節慶會義賣
Chinese New Year at the Civic Auditorium

書法家汪理博士和林呈飛醫生為大家書寫中文姓名
Calligraphers Dr. George Wang and Dr. Chen F. Liem

This page is underwritten by Sun Wong Kee, Inc. 新旺記
in memory of Benny H. Yep 葉忠恆先生

十. **籌款活動** — 政府的服務撥款照例是打個折扣的。你申請一百元，他給八十元就很好了。印電話簿需要二萬元，市政府只給一半，而且只給了兩年。營養餐成本，政府只給六成半，且有限額65人，不及的當然不能報，超額了也不能補。總之，作為一個服務機構，如果沒有善長捐助，早就撐不住了。

(甲) **周年慶典** — 1979年第一周年慶典，振華的支持者，一沿華人社團的習俗，送來「賀儀」，振華也一沿習俗，免費供應午餐給來賓。此後每年出一期通訊，內有徵信錄，刊登善長芳名及捐款數字，收到通訊後，不管能否參加十二月的慶典，也送上一份賀儀。以前這是一項主要慈善收入來源。

(乙) **耆英活動日義賣** — 聖華堅縣的耆英局每年在盧帶 Lodi 的公園內主辦的耆英活動日，振華從1986年開始參加，擺攤位介紹振華的服務，還設有一個飲食攤位，各餐館捐助炒麵。振華事先醃好雞肉，到現場生火燒烤，香噴噴地拿到攤位上賣，吸引不少食客，很快完全售罄。忙碌的職員和義工，慷慨的餐館，每年都能替振華籌到千餘元。

(丙) **春節慶會義賣** — 這項對外活動，原為打開振華的知名度，在大會堂擺個攤子，替洋人書寫名字，只收一元。後來不少熱心人把自己的手藝拿出來為振華義賣。有老人家編織的毛線帽子及圍巾，畢金蘭女士的國畫，董事湯彬彬除了毛線織物外，還製作可愛的汽球娃娃和汽球動物，非常暢銷。義賣收入大增。

振華第一次參加耆英活動日，黃超寰先生親自開卡車運輸燒烤爐和佈置攤位的器材。葉葆琪的先生陳英傑和黃超寰的夫人 Irene 不但「跟得」，還非常賣力幫忙。

The first time Jene Wah participated in Senior Awareness Day in 1986

義工葉來珍和余賢球當爐燒烤

Ernie Yip and Ed Ah Tye in charge

振華的烤雞很受歡迎，迅速售罄。譚劍培先生負責收拾

BBQ chicken quickly sold out.

This page is underwritten by Desmond Li 李東泰先生
and Josephine Li 江美恩女士

d. Sam's Café – All proceeds from the sale of food, including tips for the volunteers from Sam's family and Jene Wah board are all donated to Jene Wah.

e. Pancake Breakfast – Originally a Cathay Club fundraising, it was turned over to Jene Wah in 2012. It is well attended by former Cathay Club members as well as by Jene Wah friends.

f. Payroll Deduction designated through United Way. This is one of the privileges being a certified United Way agency. Many Chinese-American federal, state, county and city employees choose to contribute to Jene Wah via this United Way giving program. Since 1989, their contribution amounts to over $7,000 a year.

振華參與聯合慈善金庫籌款活動
Jene Wah represented at United Way Kickoff

鄧惠嫻和嚴梁杏嫦
Priscilla Ong and Thelma Yim enjoying breakfast

西式薄鐸(班戟) 早餐籌款
Pancake Breakfast – the early birds

供應早餐的兩位義工: 法拉迪和周福鴻
Two breakfast servers – Manuel Valadez and Henry Chow

早餐食客
Mei Mah and Wendy Mah enjoying pancake breakfast

This page is underwritten by Professor Albert Huang of UOP and Julie Chen, CPA
黃信智教授和陳玉珠會計師贊助此頁

Dinner on the Patio at Sam's Café
森記西餐義賣籌款

(丁) 森記餐館義賣

每年九月裏的一個星期一，森記餐館的老闆歐陽明彩（英文名 Sam, 阿森）和梅小虹夫婦全家總動員，為振華義賣西餐籌款。連小費所得都全部捐給振華。振華的董事幫忙企枱收拾，最忙的時候，連森記餐館的常客也動手幫忙，今年因為及早見報收入超過四千元。他們的善舉，至今已是第十年。

(戊) 西式薄鑼 (班戟)

本來是華群社一年一度的籌款活動，兩年前交給振華來接辦。華群社昔日的「擁躉」，也轉來支持振華，讓振華多一點收入作活動和服務經費。

(己) 聯合慈善金庫安排公職人員或大公司職員從薪金中扣取若干捐助聯合慈善金庫旗下的服務機構，不少華裔及亞裔指名捐給振華。每年至少可得七仟元。

This page is underwritten by Dr. Daniel Li 李健兒醫生and
Mrs. Janet F. Li 陳富美女士

We the Jene Wah People

How can a small agency like Jene Wah accomplish so much with only two full time employees? The answer is simple: our volunteers. Take Senior Awareness Day, for example, volunteers are needed to transport the heavy grills, to marinate the chicken the night before, to set up the booths early in the morning, to pick up chow mein noodles from various donor restaurants, to barbecue, to man the information and food booths, to collect money, to serve the lunch plates, and to clean up.

Devoted Jene Wah Employees

We must start with our capable and caring employees who coordinate all activities and volunteer efforts. Without high salary and perks, they put their whole heart into their job, treating the seniors like they would with their own family. Starting with Jane Yip, the seniors trusted and relied on the staff to solve their problems, big or small, and they were never disappointed. They answer to government regulations, carry out Board of Directors instructions, and respond to the needs of the seniors. Jane Yip Tong, Esther Chan, Lucia Miao, Esther Tse, Runping Lin, and support staff, past and present, including but not limited to Dewey Chan, Amy Li, Amy Kong, Yong Chang Li, and Qun Ying Li, all gave more than what they were asked of and paid for. Though not an employee, the nutrition lunch caterer and cook Kenneth Kong should also be commended for his dedication and sacrifice over the years. Jene Wah cannot function without them!

Board of Directors

All board members are unpaid volunteers. All Jene Wah directors have demonstrated their ability and leadership. Though they come from various backgrounds, all come with the willingness and commitment to serve. They contribute their expertise and energy to make policies and decisions for Jene Wah, to research and introduce innovations, and to develop strategies for Jene Wah operations.

Board members who came after 1996 include Eileen Phillips, Bonnie Lew, Francis Lau, Gladys Ikeda, Velma Lim, Judy Hong, Dr. Ray Tom, Holden Wong, Fritz Chin, Dr. Elizabeth Blanchard, Linda Valadez, Bing Hui, Carmen Wong, Doris Go, Desmond Li, Wilfred Lee, and Henry Chow. Each and every one of them contributed greatly to the stability and continued success of Jene Wah, Inc.

前後三位董事 — 左起鄧巧平、劉黃斌儀和馬廣衛

Former board member Victor Mow, representing San Joaquin County Board of Supervisors, presented a proclamation to Jene Wah

This page is underwritten by Teresa M. Chen in memory of her mother, Louisa M.S. Chan
陳蓉女士贊助此頁 以紀念母親陳鄭文蒨女士

群策群力

若問一個只有兩位全職人員的機構，如何能夠提供一條龍式的服務和多姿多采的活動，答案只有一個：振華的義工。振華的活動，單是耆英日一項，就需要佈置攤位的，準備燒雞的，開火當爐的，和各餐館聯絡取炒麵的，賣食物的，收錢的，介紹振華的，收拾善後的…在在都靠熱心的義務工作人員。支持振華的人有出主意的、有出力氣的、也有出錢的。他們是振華的三大支柱。

賣力的職員

振華的職員沒有高薪和福利，有的是敬業心、愛心和耐心。第一位行政主任葉潔貞從陳纘添事務所開始，做了七年，結婚後生了兩個小孩，忙不過來，只好辭職了。接任的陳太葉葆琪做了二十一年，歷經憂患，在2006年辭世。和她合作的苗太王淑芳，也做了二十一年，於2013年退休。陳太的職位由謝太楊學儀接。苗太的職位由林潤平先生接。其他助理及員工亦深慶得人，把各項服務和活動都處理得有條不紊，成績斐然。獲得各方贊許和支持。

董事局的領導人

振華董事局的成員，全是無酬的義工，從沒有車馬費。振華的董事，來自工商各界，警界，也有工程師、律師、教師、保險業和醫務人員，按各人所長，替老人和新僑服務。歷屆董事局的成員，根據振華的服務宗旨，每月開會為振華運籌帷幄，適應時勢做出決策，再交行政主任執行。

陳葉葆琪當選為1997年度傑出女性，接受電視台訪問。幫忙訪問的是聯合慈善金庫的伍麗美小姐。
Esther Yip Chan was honored as Woman of the Year in 1997. Here she is shown being interviewed with the help of Donna Ng from the United Way.

振華第一位職員湯葉潔貞歸來振華，和振華行政主任謝楊學儀、林潤平等合攝
Jene Wah's first employee Jane Yip Tong returns to visit. Picture is taken with current executive director Esther Tse (l. 1), program coordinator Runping Lin (l. 2), vice president Judy Hong (center). To the extreme right is former board member Teresa Chen who overlapped with Jane for several months in 1984-1985.

謝太和謝先生一起在大會堂幫忙
Executive Director Esther Tse, with her husband Alex Tse, taking orders for balloons

陳葉葆琪及苗王淑芳兩位職員接受歐翠蘭的鼓勵
Trella Areida honoring the two Jene Wah employees Esther Yip Chan and Lucia Miao

This page is underwritten by Lucia Miao
苗太祝福各位老人家身體健康、精神愉快

Jene Wah Board is a working board. The Board of Directors meets once a month to handle business; but some board members are seen much more often on Jene Wah site. For instance, Wil Lee was seen running all sorts of errands for the short-handed office. Desmond Li who used to teach an English/Citizenship class, gives a weekly news synopsis on Fridays to keep our seniors well informed.

Vice president Judy Hong reports to "work" daily in the afternoon, Monday through Friday, to help in the office, helping with income tax returns, and even counting quarters and dimes from lunch contribution. Former board members like Miriam Mah, Teresa Chen, Francis Lau, Gladys Ikeda, and Eileen Phillips come back as volunteers for different occasions.

Advisors

Jene Wah is blessed with people willing to share their expertise and experience , giving advice about publication, proposal writing, building maintenance, computer technology, cooking, and fundraising.

Clients as Volunteers

Yuen Chin Lee is the one who signs people in for lunch and collects their contribution. For years, Xin Cai Tan and Kuo Q. Zhou would check the signatures and count the money before turning them in to the office. They have arranged backups in case either of them cannot come in. This takes away a big chunk of work for the office staff.

When the bell rings for lunch at 11:30 a.m., a crew of trained seniors will don paper hats and masks to help serve lunch and pour milk for the seated clients. They are the last ones to eat.

When Teresa Chen planned her Cantonese soup cookbook, *A Tradition of Soup, Flavors from China's Pearl River Delta* (North Atlantic Books, 2009), Jene Wah seniors volunteered their favorite recipes and life stories to make the book both authentic and flavorful.

董事 周福鴻和蓮達Linda 法拉迪和她的先生曼紐Manuel 法拉迪一起游行
Board members Henry Chow and Linda Valadez held the Jene Wah banner while Manuel paddled the tricycle cab.

湯趙碧霞、許炳志、劉圖和三位董事在森記幫忙
Board members Judy Hong, Bing Hui, and Francis Lau working at Sam's Cafe

This page is underwritten by Linda Valadez in honor of Paul and Mark Valadez

1996年以後陸續參加振華董事局的有Eileen Phillips、劉黃斌儀、劉圖和、鄧巧平、林碧琴、湯趙碧霞、談民偉博士、黃浩泉、陳純良、葉柳春博士、Linda Valadez、許炳志、湯彬彬、吳李麗娟、李東泰、李啟鴻、和周福鴻等。建樹良多。

董事當勤務

每逢籌款活動，董事們也會捲起袖子幹粗活。加班加点。卸任董事如陳艷梨、陳蓉、劉圖和、鄧巧平等，也常回振華繼續做義工。

現任副主席湯趙碧霞每天下午都到振華辦公室「上班」，協助申報入息稅，幫忙做傳譯，甚至壹圓「錢八」地點算當日午餐的捐款。為了幫忙耆英或低收入者報入息稅，每年還要去受培訓，取得幫人報入息稅的資格。

義務的顧問

振華的支持者出主意的，除了董事之外，記賬方面的顧問有汪理博士、湯伯榮、費伯祿兄弟等。刊物方面的顧問有陳艷梨、羅美克、李美顏、黃斌儀、黃蒼麟、陳兆儀等。籌款募捐方面有黃浩治、湯伯榮、費伯祿、湯彬彬、羅美克、何寶瓊Miranda Wong、汪理夫人岑淑芳等人出點子和出錢出力。

董事葉柳春招呼森記食客
Board member Liz Blanchard waiting on patrons

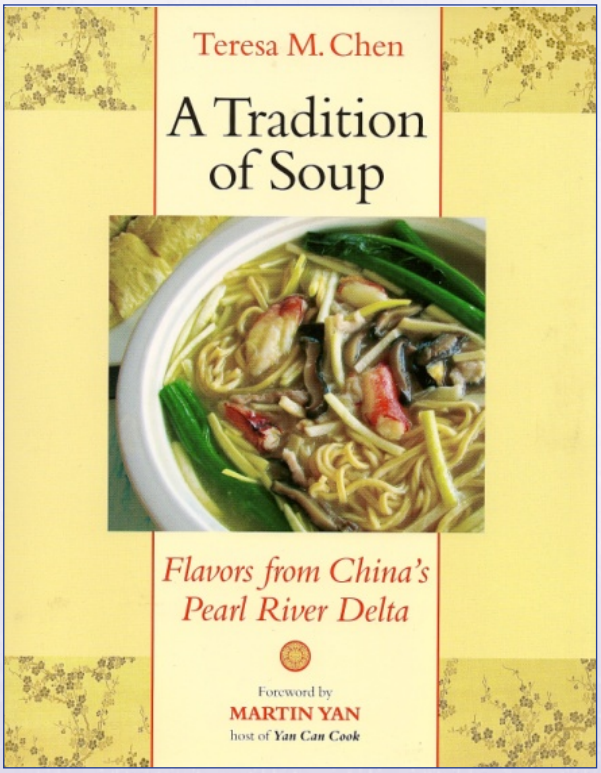
老人家當義工

早上錢茵姆就來幫忙登記午餐的人數。譚周新彩和周國權會清點樂捐的款項，核對簽名，交去寫字樓。如果某某人不能來，自然有懂得操作的人來頂替。

麻將牌、天九、紙牌、賓果等遊戲，都不用職員操心。每枱麻將，自願「抽水」兩元，算是補助振華的茶水和水電費。

開飯時，好幾位老人家戴上紙帽和口罩，為大家倒牛奶和派餐。周年慶會上義工們同樣穿戴整齊，分餐和派餐給來賓。

陳蓉寫「珠江三角洲一帶的湯水傳統」一書，得振華十多位公公婆婆提供老火湯譜並親自下廚示範。賣書所得，全部捐給振華。



陳蓉著珠江三角洲一帶的湯水傳統，書中老火湯譜由振華老人家提供
Book Cover of A Tradition of Soup

Director Spouses as Volunteer Workers

Meeyoke Hong (Mrs. Robert Hong) was almost an office fixture in the early years, answering phones and doing paper work, besides teaching practical English to new immigrants. Mrs. Irene Wong Quen and Vivian Wong Wah both volunteered to measure blood pressure for the seniors. Rowena Chan's husband Stephen and Fee Lau's husband Francis, both civil engineers, contributed to the remodeling of the Jene Wah building and the upgrading of the kitchen. Francis even joined the board afterwards. In the early years, Teresa Chen's husband Dr. Anthony Wu took pictures at Jene Wah Anniversaries. Also, he would give a hand (and a "tail") to the Lion Dance troupe. On Senior Awareness Day, Bob Ikeda would show up with Gladys to work while Manuel Valadez would go wherever Linda goes, on Chinese New Year parade, at Pancake Breakfast and Sam's Cafe fundraisers. Holden Wong's wife Winnie and Bing Hui's wife Mae waited on tables at Sam's Cafe. Sue Mow (Mrs. Victor Mow) made the first Jene Wah banner in 1989, the one still used in the parade. Sue Mow and Winnie Wong also helped Teresa Chen at book signing events to raise funds for Jene Wah. Josephine Li (Mrs. Desmond Li) helped bring the karaoke singing group to Jene Wah to give the seniors a good time.

Volunteers come from everywhere in the community. Some are family members of our clients. Some are friends of volunteers. Some just read about Jene Wah in newspapers and came by. They are too many to mention.

老人家幫忙分餐派餐
Senior volunteers serving lunch

劉雷賢近和劉譚惠娟準備冬蟲草雞湯
Mrs. Yin Kan Lau and Mrs. Fee Lau making cordecep and chicken soup

老人家在周年慶會上幫忙出餐
Senior volunteers helping serve lunch at Anniversary Party

馬廣衛夫人鄭寶珍幫陳蓉示範「太極湯」及賣書籌款
Mrs. Sue Mow helping Teresa Chen at book signing and cooking demonstration at Jene Wah

This page is underwritten in honor of Bob and Meeyoke Hong. Together they have given generously to Jene Wah in terms of ideas, time, energy, and money for thirty years.

董事家人當義工

不但董事當義工，配偶和家人也跟著當義工。湯伯榮的夫人湯黃美玉在早期就天天在振華裏裏外外幫忙。又教英語入籍班。早期黃朝樞夫人和黃超寰夫人幫忙量血壓。還有陳邵麗芳的先生陳壽裕、劉譚惠娟的先生劉圖和兩位工程師，都參與裝修新址和興建廚房的工作。鄧巧平的丈夫 Robert Ikeda 和趙碧霞的丈夫湯伯垣都是「跟得」先生，在耆英日攤位幫忙。現任董事 Linda Valadez 的丈夫 Manuel 幫忙在春節遊行時踩三輪車，並在森記義賣籌款時做企枱。黃浩泉夫人關惠年和許炳志夫人吳美顏也在森記幫忙，李東泰夫人江美恩大力幫忙搞 Karaoke 演唱會。

熱心幫忙的人，真是數也數不清。他們賦振華以豐富的人力資源。筆者為篇幅所限，只能在此和以下幾頁登上手頭有照片的幾位義工和善長的名字和照片。

董事湯彬彬和女兒製作汽球義賣
Board member Carmen Wong and her daughter Ann Marie Hong made the balloons for fundraising

董事蓮達的丈夫曼紐・法拉蒂在森記幫忙
Linda and Manuel Valadez helping at Sam's Café

許炳志夫人吳美顏在森記招待李啟鴻及夫人關敬慈
Mae Hui waits on board member Wilfred Lee and wife Ivy at Sam's Café

李東泰夫人江美恩帶耆英們示範六通拳。董事陳純良和董事黃浩泉也參加表演
Josephine Li leads Exercise Demonstration while Board members Fritz Chin and Holden Wong also participate

李東泰先生夫人和他們的唱家班朋友
Desmond and Josephine Li with their Karaoke-singing friends

陳植權、黃婉儀中醫針灸師特贊助此頁以對患者多年來的支持和愛戴，深表謝忱

Donors and Supporters

There are so many kind people around. They are gardeners who bring in fresh vegetables and fruit from their backyards to share. They are restaurant people who contribute noodles for fundraising on Senior Awareness Day and treat our seniors with festive food for Chinese New Year. Restaurants and delis that donated noodles, eggrolls or condiments include China Palace, Dave Wong, Gong's Restaurant, On Lock Sam, New Gan Chy, Sun King, Golden Palace, Sun Wong Kee, The Chopstick, Hong Kong Deli, Fon Wong's Deli, Asian Palace and China Noodle Factory. They are people who donate gifts for the raffle tickets. They are the people who collectively underwrite this commemorative publication.

When Jene Wah was in need of big money to purchase a home and build a commercial grade kitchen, the community generously gave. Donors came from all walks of life. They were our clients on limited income who contributed $100 each toward the Building Fund. They were professional people who do not need Jene Wah services. People give because they care.

Our list of donors over the past thirty-five years is very, very long. Judging from the acknowledgements printed every year in our newsletters, it would take at least ten books this size to just mention all the names of our generous donors. The space allocated here for our supporters is just too small to hold their generosity. We shall, therefore, hold them in our hearts.

Rowena Chen wrote in an email in June, "I am blessed to have the opportunity to serve (the public and our great society at Jene Wah and this world of ours), but I don't really want any recognition or anything." When we give of ourselves, we harvest inner peace in return. I know you won't be offended if I have inadvertently missed mentioning you.

李陳定韶 -
前外展主任，引進
Karoake 及柔力球
Amy Li

吳李麗娟全家
Doris Go and Family

梁榮登先生為振華演奏
Mr. Gong Lee

梁榮登先生的女兒及女婿也支持振華
Kathy and Greg Meissner

This page is underwritten by Holden Wong 黃浩泉先生and Winnie Wong 關惠年女士

眾多的支持者

為善最樂

現在要講的是給振華經濟支援的善長仁翁。華人社團的習俗，捐款和賀儀，都發收條並用彩色紙條貼在牆上，每年更換。振華從1986年開始出通訊以來，還把捐款人芳名及捐款數目列入年終報告的徵信錄內。

過去為籌錢購屋和建新廚房，曾兩度發動大募捐。開幕時，把捐款人的芳名刻在匾牌的金屬板上，掛在大廳和大堂近廚房的兩片牆上。上面有個人、亦有社團及商號的名字。

捐款人有振華的公公婆婆，他們本地和外地的親人和朋友。老人家自發自動的捐款。現在還要再講他們何等明理，非常體貼振華營養餐入不敷支之苦，自己出錢做生日「加餸」之外，還瞭解辦喜慶時吃餐人數一定會增加，而人數超過政府的名額時，振華要賠錢。故做生日或慶祝添孫等喜慶時，都會捐錢給振華，讓振華收支平衡。每凡填申請表，做入息稅，讀入籍班，一般華人多少都會捐些服務費，幫助本埠這個華人的多元化服務中心。

中谷氣候適宜，農產豐富，不少人把豐收的水果和瓜菜拿來和振華老人家分享。耆英日捐炒麵、春卷等供義賣的食物的餐館和外賣店計有新中國海鮮酒家、黃大偉餐廳、香港外賣餐館、新興餐館、新經濟、新筷、新旺記、榮華燒臘、金閣、安樂心、福臨、和中國麵廠等等。

更有根本不需要振華為他們服務的善長，他們慷慨解囊，支持振華。本著「老吾老以及人之老」的大同博愛精神，為公公婆婆們展開「晚霞璀璨勝朝陽」（義工黃婉儀句）的歡娛晚景。

振華的好人好事，真是真是說之不盡。我只能用下面兩頁有限的空間登了些照片，可是為了版面設計，沒有把所有人的名字都寫下來，請諒！如果我漏了你，相信你也不會生氣。因為助人為快樂之本，助人之際，我們已得到回報。陳邵麗芳月前給我電郵：「你不用表揚我。我只感謝上蒼，給我這個機會，能為振華做點事，為社會做點事」。相信很多人亦有同感。

(左起) 黃浩泉、黃大偉餐館的黃浩治、及表弟譚仕振

Holden Wong and Dave Wong with their cousin Raymond Woon Tom

快快樂樂聽唱歌

Music lovers enjoying karaoke

This page is dedicated to the loving memory of the late Paul Lew by his children Carol Lew, Yvonne Lew, Dr. Richard Lew, daughter-in-law Bonnie Lew, granddaughter Gina Magdaleno, and great-granddaughter Alyssa (Ryan) Evangelista.

Pictures of Supporters 支持者

這對夫妻在編排這本書時，給予不少技術指導。先生是紀事報攝影記者 *Calixtro Romias*, 太太余麗卿*Donna Yee*是美術設計師

羅美克女士多年來對振華出版的書刊提出寶貴的意見，這次也不例外。
Evenyl Roemmich has been an advisor for Jene Wah publication for years

費伯祿先生及夫人
Peig and Paul Fairbrook

周年慶會座上都是振華的支持者
Jene Wah supporters at 2013 Anniversary Celebration

周年慶會的來賓是振華的支持者
VIPs at Jene Wah's Anniversary Celebration

王軍博士
Dr. Jun Wang

聯合慈善金庫職員
伍麗美小姐
Ms. Donna Ng of United Way

黃惠波夫人何寶瓊女士
Miranda Wong has been a great promoter for Jene Wah publications

耆英日廚房義工
Blanche Ah Tye and the Hongs

湯趙碧霞與湯伯垣製作老火湯
Judy & Bevin Hong making soup

劉賀民和夫人黃潔英女士
Norman and Kitty Lew

董事湯彬彬及夫婿黃先生
Carmen and Bill Wong. Bill provides fruit from his garden and helps Jen Wah with building repairs.

苗太和許蝶群(群姐)
Lucia Miao and Tip Kwan Hui

Pictures of Donors 贊助者

鄺漢三先生和夫人捐贈振華的招牌
Mr. and Mrs. S.L. Fong donated the Sign for Jene Wah

黃俊傑先生是支持振華的第一人，他捐中文打字機給振華出版刊物。
Mr. Doon Git Wong was one of Jene Wah's earliest supporters, donating a Chinese typewriter for Jene Wah newsletter.

汪岑淑芳女士和汪理博士合照
Dr. and Mrs. George Wang

麥子駒醫生及夫人湯琼芳女士
Dr. and Mrs. Guey Mark

黃伯廉、吳貞女夫婦是振華的大力支持者
Bobby and Pierina Wong

陳家恩律師 *Clarence Chan, long time supporter*

吳義博醫生及夫人陳蓉女士，湯伯榮先生及夫人湯黃美玉女士，陳炳熙先生及夫人 Conde

黃松益醫生及夫人何善勝女士
Dr. and Mrs. Henry Wong

盛裝的三位婆婆為周年慶會表演。她們背後是大家慷慨捐贈的抽獎禮品。對上是捐款建廚房的善長芳名匾牌

新中國海鮮酒家的葉群相先生(左)對振華的老人家非常有愛心。耆英日捐炒麵，支持振華的籌款活動。黃蒼麟先生是振華雙語電話簿多年來的編輯顧問。
David Yep of China Palace and Charles Hwang

余賢球先生夫人支持振華，出錢又出力。
Ed and Blanche AhTye

周華南先生提供旅遊巴士
Warren Chow

艾蓮・菲力絲是振華多年的支持者
Eileen Phillips, long-time supporter

宋亮生醫生及夫人翁月華女士
Dr. and Mrs. Lian Soung

貼在牆上捐款者芳名
Donors' List on the Wall

The Future

Jene Wah, Inc. has come a long way. By all indications, it is in good hands. Jene Wah has succeeded in keeping the frail elderly in optimal health, being well cared for in the spirit of the Older American Act and in line with ancient Chinese teaching. Jene Wah seniors live to be octogenarians, nonagenarians, a hundred years old and beyond.

Jene Wah looks to a bright future and I am just adding a few suggestions and well wishes below.

1. Adapt to Change – Demographics of our clients have changed from a majority of older village people from Guangdong to include newcomers from other parts of China who speak city Cantonese and even Mandarin. Jene Wah is poised to help them become good citizens with our various programs which promote physical, mental, and financial health. Without sacrificing our personal touch, Jene Wah is also planning to create a website for information dissemination. Our printed telephone directories have served us well, but technology has moved on.
2. Be Prepared – In the face of economic downturn, funding sources dry up while social benefits are cut. Jene Wah has managed to survive in the past, and it will in the future. Our leadership is at once steadfast and resourceful. Our supporters and volunteers are loyal. Jene Wah is prepared to rough it all with renewed vitality and commitment. We shall come through the hard times together. Jene Wah is here to stay.

   Wishing good health and good cheers for Jene Wah seniors and a secure life for newcomers in your new country, I sincerely urge you all to become well informed and responsible citizens and do your best to contribute to society. The future is in your hands

Anonymous
無名氏有心人贊助此頁

對未來的展望

振華成功地讓老人家身心健康，手腦並用，活過八九十歲向百歲進軍。三十五年只是一個里程碑。祝願振華歷久彌新，維持蓬勃的生機。

以下是對振華的幾點期待和祝福：

一. 推陳出新 — 十年人事幾番新，振華的服務對象，重心漸漸由二十世紀六十年代從四邑來美的公公婆婆轉移到從中國各地來的新移民。

(甲) 振華仍然保留翻譯、諮詢各項服務。但在振華老人家現時已衣食住行不缺，醫藥有合理的照顧時，應該進入一步考慮身心靈的整體健康，加強文娛和康樂的活動。

(乙) 在英語入籍班上讓新移民瞭解美國的政體，入籍後認真使用投票權參與民主政治。保障華人和老年人的權益。

(丙) 要不斷研究發展，防止固步自封。比如雙語電話簿出了七期，情況改變了，後勁不繼，只好停刊。如今電話通訊的形式變化很大，資訊的傳遞不一定靠印刷品，是否應把電話簿豐富的內容，放到網路上去呢？

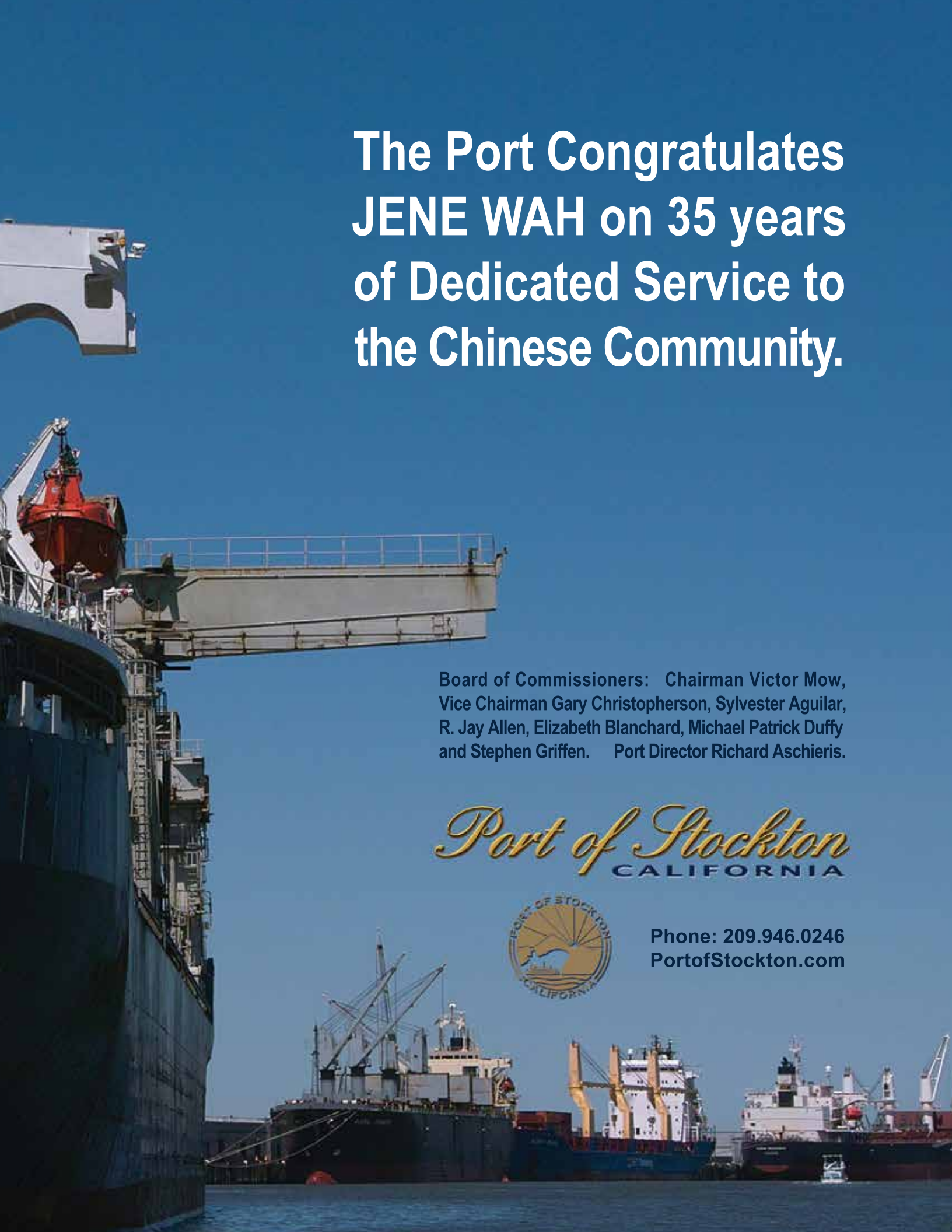
(丁) 董事局領導班子應吸收新一代參加，薪火相傳，邁向未來。

二. 居安思危 — 創業艱難，守成也不易。買了房屋，就要把房宇的修葺列入預算之中。

經濟不好，政府縮減經費，靠政府合同的服務項目就更難維持。振華的負責人就應想辦法開源節流，早早發動募捐以彌補服務項目下的財政損失，盡量避免動用儲備金作經費。

感謝大家三十五年來對振華的支持。

祝福振華業務蒸蒸日上。祝振華的老人家精神矍鑠，身心康泰！新移民在此安居樂業，取得平權。希望大家既然入籍為美國公民就認同這片土地，認同振華的服務理想，大家同舟共濟。


The Port Congratulates
JENE WAH on 35 years
of Dedicated Service to
the Chinese Community.
Board of Commissioners: Chairman Victor Mow,
Vice Chairman Gary Christopherson, Sylvester Aguilar,
R. Jay Allen, Elizabeth Blanchard, Michael Patrick Duffy
and Stephen Griffen. Port Director Richard Aschieris.
Port of Stockton
CALIFORNIA
Phone: 209.946.0246
PortofStockton.com